



年報 Annual Report
2013-2014

目錄 Contents

願境、使命及宗旨 Vision, Mission and Objectives	2
贊助人、董事會、委員會 Patron, Board of Directors and Committees	4
主席報告 Chairman's Report	8
組織架構 Organization Chart	12
服務單位位置圖及通訊名單 Location Map & Correspondence List of Service Units	14

服務 Services

服務簡介及統計 Service Information and Statistics	16
創新服務 Innovative Services	55
設施改善工程 Facility Improvement Works	60

發展 Development

伙伴及資源拓展 Partnership and Resources Development	63
資訊科技發展 Information Technology Development	68
專業發展 Professional Development	70
員工發展 Staff Development	76

財務報表 Financial Statements	80
鳴謝 Acknowledgements	92
捐款表格 Donation Form	99

願境、使命及宗旨 Vision, Mission and Objectives

願境

機構成為推動「傷健融合」理念的典範

使命

推動「傷健融合」理念，並同時配合社福界的服務發展

宗旨

- 推動傷健概念，使傷殘與健全人士並肩參與各項社交、康樂、教育、發展性等活動及專業訓練課程。
- 促進傷殘與健全人士之互相了解，並令其平等地參與各類社區活動。
- 喚起社會人士對傷健運動之注意，倡導社會接納傷殘人士，並爭取政府及社會人士之支持。
- 提供適合環境及地方，如活動中心、營舍、院舍、工作坊等，以供個人及機構互相交流，及參與任何有助維持及發展傷健融合的計劃。
- 鼓勵及協助個人及機構組織傷健組社。
- 提供專業意見及支援予傷健組社及其他為協助推動其宗旨之機構。
- 與同類宗旨的本港及海外機構保持聯繫。
- 參與任何有助增進傷殘人士福利的活動，尤以傷健團體為要。

Vision

To be the role model in the promotion of the PHAB integrative concept.

Mission

To promote the social integration of people with and without disabilities while matching the development in social welfare services.

Objectives

- To promote the PHAB concept which is to integrate persons with or without disabilities in all aspects of life through social, recreational, educational, developmental and vocational training and any other lawful activities.
- To foster understanding between persons with or without disabilities and facilitate full participation and equal opportunities in any community event or way of life.
- To arouse awareness of the PHAB movement, promote acceptance of persons with disabilities in the community and to secure the support of the government and the general public.
- To provide a conducive environment and venues such as activity centres, camps, hostels, workshops, etc. for individuals and organizations to exchange ideas and information and to engage in projects that will sustain or develop the PHAB objectives.
- To encourage and assist individuals and organizations in the formation of PHAB clubs or groups.
- To provide expertise and assistance to PHAB clubs or PHAB groups and any other organizations which help to further the objectives of the Association.
- To affiliate with local or overseas bodies of like aims and objects.
- To engage in any activities or projects for the benefits of PHAB groups in particular and persons with disabilities in general.



贊助人、董事會、委員會

Patron, Board of Directors and Committees

贊助人

梁唐青儀女士

名譽會長

李家祥博士
周肇平教授

義務法律顧問

黃英豪律師

義務顧問

容德根博士

主席

何永煊教授

副主席

孔美琪博士
胡健維醫生

義務秘書

謝俊謙教授

義務司庫

梁新兒先生

Patron

Mrs. Regina Leung

Honorary Presidents

Dr. Eric Li, GBS, JP
Prof. Chow Shew Ping, SBS, JP

Honorary Legal Adviser

Mr. Kennedy Wong, BBS, JP

Honorary Adviser

Dr. Dicken Yung

Chairman

Prof. Frederick Ho, SBS

Vice-Chairmen

Dr. Maggie Koong, BBS
Dr. Edmund Woo

Honorary Secretary

Prof. Tse Tsun Him

Honorary Treasurer

Mr. Leung Sun Yee

董事

陳寶珠女士
陳恩怡女士
范維綱先生
方競生先生
洪為民博士
賴錦璋太平紳士
潘承梓先生
胡勁恒先生

核數師

羅兵咸永道會計師事務所

財務及人事委員會

梁新兒先生	主席
方競生先生	副主席
范維綱先生	
謝俊謙教授	
胡勁恒先生	
高潔梅女士	總幹事

Directors

Ms. Sophia Chan
Ms. Annie Chen
Mr. Michael Fan
Mr. Quentin Fong
Dr. Witman Hung
Mr. Michael Lai, BBS, MH, JP
Mr. Stephen Poon
Mr. Woo King Hang

Auditor

PricewaterhouseCoopers

Finance and Personnel Committee

Mr. Leung Sun Yee	Chairman
Mr. Quentin Fong	Vice-chairman
Mr. Michael Fan	
Prof. Tse Tsun Him	
Mr. Woo King Hang	
Ms. Samantha Ko	Executive Director



贊助人、董事會、委員會 Patron, Board of Directors and Committees

籌募委員會

胡健維醫生
陳寶珠女士
陳恩怡女士
王國龍夫人
洪為民博士
孔美琪博士
羅錦有先生
黃麗玲女士
高潔梅女士

總幹事

投資委員會

胡勁恒先生
何永煊教授
洪為民博士
梁新兒先生
高潔梅女士

主席
總幹事

管理審核委員會

何永煊教授
陳恩怡女士
胡健維醫生
高潔梅女士

主席
總幹事

傷健兒童及青少年基金委員會

胡健維醫生
陳寶珠女士
林志傑醫生
高潔梅女士

主席
總幹事

Fund Raising Committee

Dr. Edmund Woo
Ms. Sophia Chan
Ms. Annie Chen
Mrs. Dannie Hongchoy
Dr. Witman Hung
Dr. Maggie Koong, BBS
Mr. Law Kam Yau
Ms. Anna Wong
Ms. Samantha Ko

Executive Director

Investment Committee

Mr. Woo King Hang
Prof. Frederick Ho, SBS
Dr. Witman Hung
Mr. Leung Sun Yee
Ms. Samantha Ko

Chairman
Executive Director

Management Audit Committee

Prof. Frederick Ho, SBS
Ms. Annie Chen
Dr. Edmund Woo
Ms. Samantha Ko

Chairman
Executive Director

PHAB Children and Youth Fund Committee

Dr. Edmund Woo
Ms. Sophia Chan
Dr. Lawrence Lam, BBS
Ms. Samantha Ko

Chairman
Executive Director

程序及中心事務委員會

方競生先生
梁新兒先生
陳寶珠女士
陳恩怡女士
范維綱先生
賀耀文先生
譚詩慧女士
胡勁恒先生
高潔梅女士
傅民生先生
胡麗敏女士
張耀鈞先生

主席
副主席
總幹事
服務總監
傷健學院院長
薄扶林傷健營經理

公共關係工作小組

方競生先生
陳寶珠女士
洪為民博士
高潔梅女士

主席
總幹事

薄扶林傷健營重建計劃委員會

潘承梓先生
陳寶珠女士
何永煊教授
賴錦璋太平紳士
黃國俊博士
高潔梅女士

主席
總幹事

Programme and Centre Service Committee

Mr. Quentin Fong
Mr. Leung Sun Yee
Ms. Sophia Chan
Ms. Annie Chen
Mr. Michael Fan
Mr. Tommy Hor
Ms. Tam She Wai
Mr. Woo King Hang
Ms. Samantha Ko
Mr. Kenny Fu
Ms. Pepper Wu
Mr. Raymond Cheung

Chairman
Vice-chairman
Executive Director
Service Director
Director, PHAB Institute
Manager, Pokfulam PHAB Camp

Working Group on Public Relations

Mr. Quentin Fong
Ms. Sophia Chan
Dr. Witman Hung
Ms. Samantha Ko

Chairman
Executive Director

Project Committee on Redevelopment of Pokfulam PHAB Camp

Mr. Stephen Poon
Ms. Sophia Chan
Prof. Frederick Ho, SBS
Mr. Michael Lai, BBS, MH, JP
Dr. Wong Kwok Chun
Ms. Samantha Ko

Chairman
Executive Director





主席報告 Chairman's Report



邁過40周年的里程碑後，協會擬訂了五年策略方向，以「優化傷健共融平台・促進平權參與・發揮個人潛能・共建愉悅人生」為目標，期望由外至內深化「心靈無障礙」的共融工作。

要達致「心靈無障礙」，教育很重要。大型活動「無障礙城市定向」超逾60名大專生參與其中，跟傷殘人士一起體驗社區內的無障礙設施。而《盛・載・愛・傷健慈善音樂會》的舉辦，除了為傷健兒童及青少年基金籌款，亦向入場3,000多名觀眾分享傷健共融的信息。教育亦須立言，協會期望《尋：九位「傷殘新鮮人」重尋生命意義的故事》的出版，令社會大眾瞭解傷殘人士面對的困境，從而加強接納和包容；「共融角度多面體研討會文集暨傷健共融活動教材套」則匯聚了去年研討會的智慧，以推動關愛共融的校園文化。為了未來可持續推廣工作，協會正積極透過無障礙及傷健共融教育的工作，期望更進一步向廣大市民宣揚傷健共融理念。

回應傷殘青少年身心發展的需要刻不容緩，而就業乃青少年融入社會的重要台階及彰顯共融的重要元素，故此協會以「就業為先」作為主要服務綱領，積極協助傷殘青少年就業。「摘星計劃」的誕生，則為傷殘及特殊學習需要的青少年提供專業輔導及生涯規劃指導服務，用創新方式帶領青少年追尋夢想及探索路向。除了工作，亦要玩樂。由傷殘及健全青少年組成的「三項鐵人」隊伍，在展現傷健共融的精神之餘，更獲得優良的成績。透過大型話劇「想・一點夢」從排練到演出的過程，傷殘與健全的青少年充份展現了自信及潛能，完美地演繹「傷健共融」的無間合作。近年流行製作網上短片，一群傷殘青年會員組成了「PHABTube」短片製作團隊，包辦鏡頭前後的各項工作，以影像呈現青年人的所思所想。

為配合社會服務急速發展，年內協會的單位已陸續開展大型裝修工程，期望以現代化的裝修及配套，令服務發展與時並進，更迎合服務使用者的需要。薄扶林傷健營大型改建及加建工程已經展開，預計明年底完工，未來營地將增設適合傷殘及健全人士使用的運動設施，讓傷殘人士有機會參與不同的運動項目。赤柱石澳長者鄰舍中心現代化工程則已經完成，優化後的場地規劃和設施更能回應服務使用者的要求。

過去一年的成果實有賴各方面的努力，感謝各同行者對共融理念的支持，並身體力行，包括社會福利署、康樂及文化事務署、教育署、其他政府部門、公益金、商界伙伴、慈善基金、善長、義工和傷健會員的支持及贊助。協會將持續加強員工培訓及裝備以應付挑戰，並貫徹審慎的理財原則確保穩健的財政狀況，讓協會有足夠的資源發展新服務。

《尋》一書內九位新傷殘人士克服困難與殘障共舞的英雄故事，讓人學會謙遜，也讓協會上下更委身於工作。目標不嫌遠，理想不怕大，進一步深化傷健共融的教育工作，為締造共融社會出一分力，將是協會所有同工共同奮進的方向。



主席 何永煊



主席報告 Chairman's Report

Having celebrated our 40th Anniversary, we are now into a 5-year phase with strategic directions committed to "enhancing the platform for PHAB integration; promoting equal opportunity of participation; bringing each and everyone's potential to the fullest; and building a life of joy and happiness". Based on this plan, we hope to intensify integration work thereby nurturing, from the outside to the inside, the spirit of a "Barrier-free Mind".

Education is very important in this endeavor. As part of the Barrier-free Mind initiative, we organized two major educational events - "Barrier-free City Orienteering", in which more than 60 university students joined with members with disabilities to experience barrier-free facilities in the community together; and the "Sing · Joy · Love · Diva Charity Concert" in which the message of PHAB integration was disseminated to an audience of more than 3,000 people whilst raising funds for PHAB Children and Youth Fund. Education was also delivered through texts and words. With the release of the book *Xun - The Stories of 9 Newly Disabled Persons*, the Association aims to promote public understanding of the predicaments faced by persons with disabilities, enhancing their acceptance and inclusion. Built on insights gathered from PHAB Symposium 2012, the Association published the collected works of the Symposium and an educational kit for PHAB integration to foster the spirit of love and integration on campus. With regard to ongoing long-term promotion work, we are actively involved in educational work to promote barrier-free environments and PHAB integration. We hope to further foster the concept of PHAB integration among a much wider public.

One of our most pressing tasks is to cater for the needs of youth with disabilities during their key years of physical and psychological development. Given the importance of employment in the social integration of young people, the Association is proactively assisting youngsters with disabilities through Employment First, our main service programme. The launch of "Successful Transition to Adulthood & Self-Realization Project (STAR)" aims to provide services of professional counselling and advice on career planning to young people with disabilities and special education needs, guiding them innovatively in the pursuit of their dreams and helping them explore directions ahead. All work and no play makes Jack a dull boy; so on the sports front, we are proud to report that outstanding results have been achieved by a triathlon team of youngsters with and without disabilities, whilst fully displaying the spirit of PHAB integration. The drama piece *Dream A Little Dream* has been staged by an integrated group of youngsters with and without disabilities. From rehearsals to final staging, the team has thoroughly demonstrated their confidence and potential that enable them to give PHAB integration an impeccable interpretation through their seamless collaboration. In recent years the making of online videos has become very popular. A group of young people with disabilities have set up a video production team called PHABTube. These wholehearted young friends articulate their ideas and thoughts in moving pictures and do everything themselves, from pre-production, shooting to post-production.

In line with the rapid development of social services, the Association has started to carry out major renovation and facility improvement works on its service units. Facilities will be modernised and refurbished in order to keep services abreast of times and cater to the changing needs of service users over time. The large-scale alterations and extensions at Pokfulam PHAB Camp are underway and are expected to be completed by the end of next year. The new PHAB Camp will be equipped with sports facilities for people with and without disabilities so that they can enjoy equal opportunities in participating in different sports. The modernisation work on Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre has been completed. The Centre's site planning and facilities have been enhanced so that the needs of our service users will be better met.

Thanks to the concerted effort of all parties, we have been able to achieve what we have planned over the year under review. We would like to extend our heartfelt gratitude to all our associates and partners who share our belief in integration and give us their kind support. They include support and sponsorship from government departments such as Social Welfare Department, the Leisure and Cultural Services Department, Education Bureau and other government departments; the Community Chest; business partners; charity foundations; generous donors and patrons; volunteers; and PHAB members. The Association will continue to strengthen staff training so that they are better equipped to meet with various challenges ahead, and will keep our financial accounts robust and healthy in line with prudent management principles to ensure that sufficient resources are readily available for the development of new services.

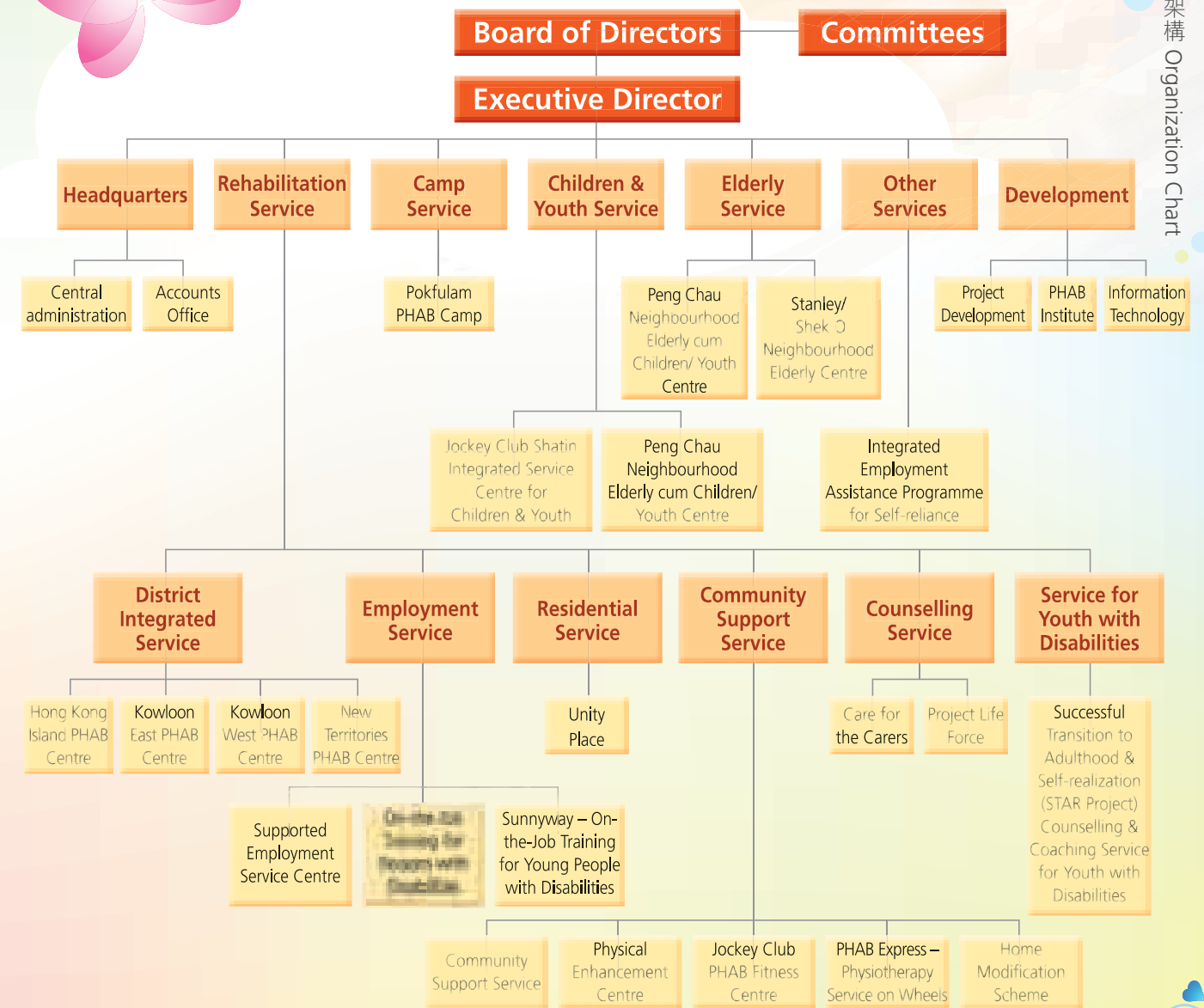
The book *Xun - The Stories of 9 Newly Disabled Persons* features the heroic stories of nine newly-disabled people who manage to overcome great hardships and come to terms, and live in harmony, with their own disabilities. Their stories not only inspire us to be modest, they also encourage all of us at the Association to be more committed to our services. Goals are never too far away; dreams are never too big. We are determined to further deepening the public education work for PHAB integration. PHAB integration in society is the goal which all of us at the Association are striving together for.



Frederick W.H. Ho
Chairman



組織架構 Organization Chart



服務單位位置圖及通訊名單

Location Map & Correspondence

List of Service Units

1 總辦事處 Headquarters

香港北角百福道21號1402室
Unit 1402, 21 Pak Fuk Road,
North Point, Hong Kong
☎ 2551 4161
☎ 2875 1401
✉ hq@hkphab.org.hk

2 照顧者專線 Care for the Carers

香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road,
Hong Kong
☎ 2551 0622 / 2551 0623
☎ 2551 0816
✉ cfc@hkphab.org.hk

3 社區支援服務 Community Support Service

九龍深水埗麗閣邨麗蘿樓地下S102室
S102, G/F., Lai Lo House,
Lai Kok Estate, Shamshuipo, Kowloon
☎ 2351 7762
☎ 2958 1280
✉ hbrts@hkphab.org.hk

4 港島傷健中心 Hong Kong Island PHAB Centre

香港柴灣小西灣邨瑞益樓地下5至12室
Unit 5-12, G/F., Sui Yick House,
Siu Sai Wan Estate, Chaiwan,
Hong Kong
☎ 2557 1631 / 2558 2628
☎ 2965 9134
✉ hkpc@hkphab.org.hk

5 自力更生綜合就業援助計劃 Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance

香港柴灣吉勝街吉勝大廈14樓A座
Block A, 14/F., Kut Shing Building,
Kut Shing Street, Chaiwan,
Hong Kong
☎ 3487 9838 / 3487 9848
☎ 2875 0209
✉ ieaps@hkphab.org.hk

6 賽馬會傷健體適能中心 Jockey Club PHAB Fitness Centre

新界大埔廣福邨廣平樓地下107及109室
Unit 107 & 109, G/F., Kwong Ping
House, Kwong Fuk Estate, Tai Po,
New Territories
☎ 2638 9086
☎ 2638 9061
✉ jcfc@hkphab.org.hk

7 賽馬會沙田青少年綜合服務中心 Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth

新界沙田第一城恆城街2號34座地下
G/F., Block 34, 2 Hang Shing Street,
City One, Shatin, New Territories
☎ 2637 2266 / 2637 2274
☎ 2635 1719
✉ stn@hkphab.org.hk

8 九龍東傷健中心 Kowloon East PHAB Centre

九龍黃大仙下邨一區龍裕樓地下106-110室
Room 106-110, G/F.,
Lung Yue House,
Lower Wong Tai Sin Estate (I),
Kowloon
☎ 2351 1811 / 2351 1862
☎ 2351 0612
✉ kepc@hkphab.org.hk

9 九龍西傷健中心 Kowloon West PHAB Centre

九龍深水埗麗閣邨
麗蘿樓地下S102室
S102, G/F., Lai Lo House,
Lai Kok Estate, Shamshuipo,
Kowloon
☎ 2361 2323 / 2386 8772
☎ 2958 1280
✉ kwpc@hkphab.org.hk

10 新界傷健中心 New Territories PHAB Centre

新界大埔廣福邨
廣平樓地下110-115室
Unit 110-115, G/F., Kwong Ping House,
Kwong Fuk Estate, Tai Po,
New Territories
☎ 2638 9011
☎ 2638 9061
✉ ntpc@hkphab.org.hk

11 坪洲長者暨青少年鄰舍中心 Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre

香港坪洲金坪邨金坪樓地下N10A室、
二樓113及116室
Unit N10A, G/F., Unit 113 & 116,
1/F., Kam Peng House,
Kam Peng Estate, Peng Chau,
Hong Kong
☎ 2983 9000 / 2983 2200
☎ 2983 9222
✉ pc@hkphab.org.hk

12 傷健學院 PHAB Institute

香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road, Hong Kong
☎ 2551 8338
☎ 2550 0566
✉ pi@hkphab.org.hk

13 體能提升中心 Physical Enhancement Centre

九龍深水埗麗閣邨
麗蘿樓地下S102室
S102, G/F., Lai Lo House,
Lai Kok Estate, Shamshuipo, Kowloon
☎ 2351 7762
☎ 2958 1280
✉ pec@hkphab.org.hk

14 薄扶林傷健營 Pokfulam PHAB Camp

香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road, Hong Kong
☎ 2551 4209
☎ 2550 2384
✉ pfl@hkphab.org.hk

15 項目發展 Project Development

香港北角百福道21號1402室
Unit 1402, 21 Pak Fuk Road,
North Point, Hong Kong
☎ 2551 4193
☎ 2875 1401
✉ project@hkphab.org.hk

16 「野甘菊」計劃 Project Life Force: Re-authoring the Life Story

香港薄扶林水塘道75號
75 Pokfulam Reservoir Road, Hong Kong
☎ 2551 8338
☎ 2550 0566
✉ lf@hkphab.org.hk

17 赤柱石澳長者鄰舍中心 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre

香港赤柱黃麻角道10-12號綠怡居地下A舖及1字樓
Shop A, G/F & 1/F., Greenville,
10-12 Wong Ma Kok Road, Stanley,
Hong Kong
☎ 2813 0648
☎ 2813 0659
✉ stl@hkphab.org.hk

18 赤柱石澳長者鄰舍中心 馬坑邨分處 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre Ma Hang Estate Sub-office

香港赤柱馬坑邨觀馬樓地庫
Lower Ground Floor, Koon Ma House,
Ma Hang Estate, Stanley, Hong Kong
☎ 2121 8211
☎ 2813 0659
✉ stl@hkphab.org.hk

19 摘星計劃 STAR Project

新界沙田第一城恆城街2號34座地下
G/F., Block 34, 2 Hang Shing Street,
City One, Shatin, New Territories
☎ 2632 5701
☎ 2635 1719
✉ star@hkphab.org.hk

20 輔助就業服務中心 Supported Employment Service Centre

香港柴灣環翠邨盛翠樓104-105室
Room 104-105, Shing Tsui House,
Wan Tsui Estate, Chaiwan, Hong Kong
☎ 2551 4226
☎ 2875 0209
✉ ses@hkphab.org.hk

21 共融軒 Unity Place

香港薄扶林道147號
展亮技能發展中心(薄扶林)
1樓及3樓
1/F & 3/F., Shine Skills Centre
(Pokfulam), 147 Pokfulam Road,
Hong Kong
☎ 2875 8668
☎ 2875 3232
✉ up@hkphab.org.hk

服務簡介及統計

Service Information and Statistics

服務
Services

復康服務 — 地區綜合服務 Rehabilitation Service - District Integrated Service

服務簡介

地區綜合服務透過四間傷健中心構建一個平等參與的服務平台，讓傷殘與健全人士藉着社交康樂、組社及興趣班等活動，增進了解，真誠接納，從而建立友誼，發展自我，在社區實踐「傷健共融」使命。

Service Introduction

Through the four PHAB Centres a platform of equal participation had been built. In this platform, mutual understanding and acceptance could be enhanced; and friendship and potentials could be developed among persons with and without disabilities through their participation in social and recreational activities and interest classes. Consequently, PHAB integration could be actualized in the community.



「節拍」非洲鼓加上「動聽」歌聲，變身「完美組合」
African drums plus amazing singing form the best musical band



「開心智能學堂2013」社區關懷計劃的義工們給自己一個LIKE
Volunteers of Community Caring Programme 2013 give themselves a "LIKE!"



「藝·行」計劃2013 — 不分你我，傷健鼓聲同樂
"Art Actualization Project" 2013 - no difference among us, let the sound of drums bring us together



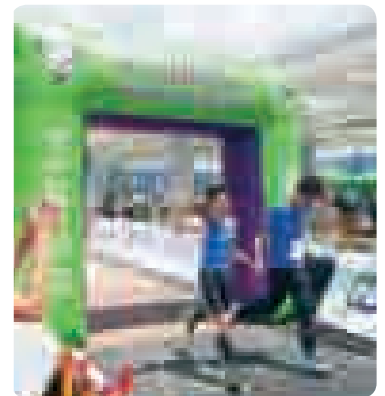
第二屆「N世代城市定向大專義工計劃」
N Generation - City orienteering university student volunteers scheme

服務成果

地區綜合服務在過去一年，為滿足服務使用者的不同需要，發揮各中心的強項和地區的優勢，亦帶來了新的服務面貌。九龍區傷健中心舉辦第二屆「n世代城市定向大專義工計劃」，與超過60位大專生一起推動共融活動。此外，該區更舉辦連串有關生死教育的活動，讓參加者學習以開放的態度面對死亡。港島區傷健中心推行「藝·行」計劃及不同的藝術興趣工作坊，以發揮傷健共融藝術的感染力，透過於港鐵社區畫廊及小西灣廣場展出作品，讓社區人士認識到傷殘人士的藝術潛質。此外，該區組成10隊由傷殘及健全會員一起參加由香港野外定向會主辦之「社區沿徑定向運動」，其中一隊更勇奪冠軍。新界區傷健中心繼續與協會青少年中心合作，成立由傷殘及健全人士組成的「三項鐵人」訓練小隊，參與三項鐵人比賽，獲得優良的成績，展現了傷健共融的精神。

Service Achievements

In order to meet the different needs of service users, district integrated service had, in the past year, brought a new look on the services through making use of the strengths of each centre and advantages of each region. PHAB Centres in the Kowloon district organized the second "n generation – city orienteering university student volunteers scheme" through which integrative activities were organized together with over 60 university student volunteers. Besides, they also organized a series of life and death education activities so that service users can have an open attitude when facing death. Hong Kong Island PHAB Centre launched the "Art-Actualization" Project and workshops on different art work so as to demonstrate PHAB integration in arts. Through exhibition of the art work at the MTR Community Art Gallery and the Siu Sai Wan Plaza, people in the community could realize the artistic ability of persons with and without disabilities. In addition, Hong Kong Island PHAB Centre organized 10 teams of persons with and without disabilities to join the Trail Orienteering organized by the Orienteering Association of Hong Kong and one of the teams had won the Champion. New Territories PHAB Centre continued to cooperate with the Association's integrated service for children and youth and set up "Ironman System" training teams so as to train up persons with and without disabilities to join the Triathlon Competition in which they had obtained good results. The spirit of PHAB integration was demonstrated.



傷健會員參加由香港人壽主辦的三項鐵人賽
"Ironman System" members joined the Triathlon Competition organized by Hong Kong Life Insurance Ltd.

傷健中心會員人數

Membership of Individual PHAB Centres

中心 Centre	會員人數 No. of Members		
	傷殘 Physically handicapped	健全 Able-bodied	總數 Total
港島 Hong Kong Island	521	228	749
九龍東 Kowloon East	483	208	691
九龍西 Kowloon West	474	187	661
新界 New Territories	198	141	339



親子戶外活動
Family outing



無障礙城市定向
Barrier-free city orienteering



九龍西傷健中心30週年，會員合照留念
Members taking photo together to celebrate 30th Anniversary of Kowloon West PHAB Centre

傷健中心組/社

PHAB Groups/Clubs of Individual PHAB Centres

中心 Centre	組/社數目 No. of Groups/Clubs	組/社會員人數 No. of Group/Club Members		
		傷殘 Physically handicapped	健全 Able-bodied	總數 Total
港島 Hong Kong Island	6	42	22	64
九龍東 Kowloon East	8	48	48	96
九龍西 Kowloon West	5	35	30	65
新界 New Territories	2	13	7	20

傷健中心活動分類

Breakdown of Programmes by PHAB Centres

性質 Nature	中心 Centre	港島 Hong Kong Island	九龍東 Kowloon East	九龍西 Kowloon West	新界 New Territories	總數 Total
社交康樂 Social & Recreational	活動次數 No. of events	91	105	88	293	577
	參加人次 No. of attendance	1,148	1,355	804	2,381	5,688
推廣及公眾教育 Promotional & Public Education	活動次數 No. of events	89	45	114	2	250
	參加人次 No. of attendance	4,627	1,684	1,645	84	8,040
社會服務 Social Service	活動次數 No. of events	51	98	79	69	297
	參加人次 No. of attendance	992	4,330	2,140	1,171	8,633
發展 Developmental	活動次數 No. of events	270	193	232	522	1,217
	參加人次 No. of attendance	4,448	3,131	5,485	6,945	20,009



傷健會員齊齊參與舞台劇演出
PHAB members participated in drama performance together



PHABTube 傷健義工組參與區內短片製作比賽，獲獎後接受路訊通訪問
PHABTube volunteers being interviewed by Roadshow after winning the short film making competition



音樂人林憶蓮及恭碩良到訪九龍西傷健中心
Singer Sandy Lam and Jun Kung visited Kowloon West PHAB Centre



服務
Services

「傷健共融·送暖萬家」— 榮獲「2013滙豐愛心傳城義工大行動」之「感人一刻相片獎」公開組優異獎
“PHAB Integration - Warm Every Family” got Merit Award of the “Most Touchable Moment Photo” in Hong Kong and Shanghai Banking Corporation “Share to Care Volunteer Campaign”



無障礙遠足遊之北潭涌
Barrier-free outing to Pak Tam Chung

傷健組/社活動分類

Breakdown of PHAB Group/Club Programmes by PHAB Centres

性質 Nature		中心 Centre	港島 Hong Kong Island	九龍東 Kowloon East	九龍西 Kowloon West	新界 New Territories	總數 Total
社交康樂 Social & Recreational	活動次數 No. of events		6	42	25	1	74
	參加人次 No. of attendance		54	262	292	9	617
推廣及公眾教育 Promotional & Public Education	活動次數 No. of events		3	42	0	0	45
	參加人次 No. of attendance		192	105	0	0	297
社會服務 Social Service	活動次數 No. of events		9	25	79	7	120
	參加人次 No. of attendance		438	1,127	566	88	2,219
發展 Developmental	活動次數 No. of events		131	14	56	28	229
	參加人次 No. of attendance		729	113	561	174	1,577
集會 Meetings	活動次數 No. of events		41	23	5	0	69
	參加人次 No. of attendance		336	800	45	0	1,181



「友·家同行」活動中，鼓勵家長與子女一同參與歷奇活動
Parents and children joining adventure activities together

服務簡介及統計
Service Information and Statistics

服務
Services

復康服務 — 輔助就業服務
Rehabilitation Service -
Supported Employment Service

服務簡介

輔助就業服務中心提供「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上」三項綜合性的就業服務。中心以個案管理為本，凝聚社區力量，為傷殘人士提供職業技能培訓、社交技巧訓練、培養良好工作習慣及態度，協助傷殘人士公開就業，盡展所長，積極參與社會。

Service Introduction

Supported Employment Service Centre provides three integrated employment service projects, namely “Supported Employment Program”, “On-the-job Training Program for Persons with Disabilities” and “Sunnyway – On-the-job Training Program for Young Persons with Disabilities”. By applying the case work approach and with the staunch support from the community, the Centre provides vocational training and social skills training to persons with disabilities and assists them in nurturing good working habit and attitude, with the ultimate objective of enabling them to engage in open employment, demonstrate their potentials and participate in society actively.



會員在咖啡室進行工作實習
Clients practiced as internship in a café

服務成果

過去一年，中心服務焦點在於建構港島東區職業網絡，推動「職場共融」文化和透過單位服務融合，加強傷殘及健全青少年之職業培訓。

輔助就業服務於過去一年因應「自力更生綜合就業援助計劃」的加入，發展「職網」社區就業計劃，於港島東區建構職業網絡。計劃透過培訓傷殘及健全會員，組織港島東區的關愛僱主，以工作體驗、工作實習及提供職位空缺等方式，讓僱主加深了解傷殘會員的工作能力。計劃共培訓了35名義工成為職場共融大使、舉辦6次招聘會、組織了42間公司登記成為「愛心僱主聯盟」，共提供40個工作職位、超過20個工作體驗名額，成效十分顯著。

中心亦針對「陽光路上計劃」及「走出我天地計劃」的服務使用者，舉行「樂Teen滿Fun 2013 — 青年無限」計劃，讓60位傷殘及健全青年會員，藉著有系統的培訓重新認識和肯定自己的能力，透過學習多媒體製作、帶領「歷奇和遊戲」的技巧及表演藝術，提升其自信心和成就，並學以致用，以義工形式貢獻社會，服務有需要的人士。

於2013-14年度，中心共為194名傷殘會員提供就業支援服務，並成功協助117名會員找到工作，成績令人鼓舞。

Service Achievements

In the past year, the Centre focused on building a job network in Hong Kong Island East, mobilizing PHAB Integration culture in job places and through collaboration among service units, job training for both youth with and without disabilities was strengthened.

Last year, with the implementation of the “Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance”, we developed the “Job Net” Employment Scheme by building up a job network in Hong Kong Island East. In this Scheme, we organized those caring employers in Hong Kong Island East who had provided work exposure service, job placements and vacant job positions for our service users. Through this Scheme, the employers had increased their understanding towards the working ability of members with disabilities. The Scheme had trained up 35 volunteers as job places PHAB Integration Ambassadors, organized 6 recruitment gatherings, pulled together 42 companies to be registered as “Caring Employers Alliance”, and provided 40 job posts as well as over 20 places for work placement. The result was remarkable.

Focusing on service users of the “Sunnyway” and “Special Training and Enhancement Programme”, the Centre organized “Happy Teen with Fun 2013” Project in which 60 youth members with and without disabilities participated in a systematic training so as to enhance their self-understanding and ascertain their own ability. They were given training in multi-media production, adventure-based training, skills in leading games as well as art performance. Through these training, their self-confidence was increased and they could experience the sense of achievement. They also applied what they had learned to serve the needy in the community.

In 2013-2014, the Centre provided supported employment service to 194 members with disabilities and successfully assisted 117 members in securing employment. The result was encouraging.



愛心僱主網絡宣傳(小西灣)
Promoting Employment support network (Siu Sai Wan)



舉辦溝通技巧培訓，協助企業僱用殘疾人士
Organizing training workshops of communication skills to help companies hire people with disabilities

接受輔助就業服務人數
No. of Users Receiving
Supported Employment Service

服務/計劃 Service/Project	服務人數 No. of Service Users
輔助就業服務 Supported Employment Service	91
殘疾人士在職培訓計劃 On-the-job Training for People with Disabilities	62
陽光路上培訓計劃 Sunnyway – On-the-job Training for Young People with Disabilities	41

輔助就業服務使用者殘疾類別

Types of Disabilities of Users Receiving Supported Employment Service

殘疾類別 Types of Disabilities	服務人數 No. of Users			總數 Total	百分率 Percentage
	輔助就業 Supported Employment Service	殘疾人士在職培訓計劃 On-the-job Training for People with Disabilities	陽光路上培訓計劃 Sunnyway – On-the-job Training for Young People with Disabilities		
肢體傷殘 Physically handicapped	42	20	18	80	41.2%
精神病康復者 Mentally ill	35	30	11	76	39.2%
長期病患 Visceral disability	14	6	1	21	10.8%
智障 Mentally handicapped	0	4	9	13	6.7%
聽障 Hearing impaired	0	2	1	3	1.6%
自閉症 Autism	0	0	1	1	0.5%
總數 Total	91	62	41	194	100%



輔助就業服務性質

Nature of Supported Employment Service

工作性質 Service Nature		次數 Number
輔導 Guidance/Counselling	個案輔導 Individual counselling	81
	就業輔導 Career guidance	162
	工作探訪 Job visit	21
培訓課程 Training Courses	基本就業培訓課程 Basic employment training	38
	職業訓練課程 Job skill training	72
發展性活動 Developmental Activity		158
協會及對外活動 Association Programmes and Outside Programmes		3



青年無限 — 社區服務體驗服務，義工和「老友記」一起玩遊戲
Y-Plus - Community service, volunteers and "The aged" played games together



會員接受司儀訓練並作第一次演出
Members performed at the 1st time after the training of master of ceremony

輔助就業服務成果

Achievements of Supported Employment Service

類別 Type	數目 Number
會員成功公開就業並完成服務計劃 No. of members engaged in open employment and completed service project	27
介紹工作次數 No. of job referrals	210
會員公開就業 No of members engaged in open employment	117

輔助就業服務使用者公開就業平均收入

Average Income of Service Users of Supported Employment Service
Engaging in Open Employment



樂Teen滿Fun 2013 — 青年無限結業禮，學員教授公眾人士雜耍技巧
"Happy Teen with Fun 2013" - our clients taught the public the juggling skills



樂Teen滿Fun 2013 — 青年無限結業禮，學員為公眾人士手部彩繪
"Happy Teen with Fun 2013" - our clients conducted hand painting for the public



話劇表演
Drama performance "Show Time!"

服務簡介及統計

Service Information and Statistics

服務
Services

復康服務 — 社區支援服務 Rehabilitation Service - Community Support Service

服務簡介

社區支援服務主要提供專業的物理治療服務，設有體能提升中心、體適能中心、社區到戶服務及流動物理治療服務。社區支援服務為社區提供綜合性的基礎健康服務，關顧基層市民的健康，尤其照顧傷殘人士的復康進程，協助他們融入社區生活。

Service Introduction

Community Support Service mainly provides professional physiotherapy services through the operation of a Physical Enhancement Centre, a Fitness Centre, the home-based physiotherapy service and the “physiotherapy service on wheels”. It aims at providing integrated basic health service to the community, in particular for persons with disabilities, in order to help them integrate into society.



同學們被治療車的服務所吸引
Students were attracted by the service of the PHAB Express



學校體適能講座
Fitness talk in school



治療車上服務情況
Receiving service on PHAB Express



超過百名長者一齊跟教練做運動
Over 100 elders doing physical exercise together

服務成果

「多元化服務」

透過提供不同形式的物理治療服務，如社署資助到戶服務、外購治療服務、門診服務、流動治療車服務，為港九新界的市民大眾提供優質但廉宜的服務。為了令復康進程有更明顯的改善，物理治療師與教練通力合作，除安排治療師為服務使用者提供專業評估、適切治療外，更按服務使用者需要，配合教練處方運動強化肌力及其柔韌度，改善協調及平衡，減低再次受傷的機會。體適能優化「運動療法」，提升個人體格表現，加速康復治療效果。

「加強社區健康教育」

治療車的流動服務模式進一步發揮社區支援服務的特色，接觸不少需跨區接受物理治療的患者，減輕他們舟車勞頓的麻煩。同時積極參予及舉辦社區健康講座，提升大眾市民對自身健康的關注。透過增設物理治療初步評估服務，讓市民有免費途徑的初步了解及查詢服務需要。

總結上年度的工作，門診服務人次總達3,892次，家居上門服務總達5,483次。

Service Achievements

"Diversified services"

Through the provision of various forms of physical therapy services to the general public throughout the territory, such as home-based service subsidized by the Social Welfare Department, outsourced service, outpatient service and mobile service, quality and affordable services are provided to the general public throughout the territory. In order to enable significant improvement in the rehabilitation process, physiotherapists and coaches worked together to arrange professional assessment and appropriate treatment for service users and get them to receive prescribed exercise treatment to strengthen muscles and enhance their flexibility, so as to improve coordination and balance, thus reducing the chance of re-injury. Exercise therapy also helped to enhance their physical performance and accelerated the effect of rehabilitation treatment.

"Strengthening community health education"

Physiotherapy Service on Wheels further enhanced the role of community support service. Patients were no longer required to travel to other districts to receive treatment. At the same time, the Service also actively participated in and organizes community health talks to enhance the public concern with their own health. The provision of preliminary physiotherapy service assessment allowed the public to have an opportunity to understand and inquire service needs free of charge.

Summarizing the work of the previous year, a total attendance of 3,892 in outpatient service and 5,483 home-based service were recorded.

家居物理治療及康復訓練服務成果

Achievements of Home-based Rehabilitation Training Service

項目 Items	季度 Quarter of the Year			
	1.4.2013 – 30.6.2013	1.7.2013 – 30.9.2013	1.10.2013 – 31.12.2013	1.1.2014 – 31.3.2014
登記家庭數目 No. of registered family members	20	27	36	32
總服務人次 Total no. of attendance	1,676	1,266	1,161	1,380
提供直接物理治療服務時數 No. of direct physiotherapy service hours provided	164	266	309	287
提供訓練時數 No. of training service hours provided	399	406.5	227	277
提供物理治療小組服務時數 No. of service hours for physiotherapy groups	147	90	153	219
家庭支援服務人次 No. of attendance for family support service	103	126	56	93

體能提升中心及賽馬會傷健體適能中心服務人次

No. of Attendance in Physical Enhancement Centre & Jockey Club PHAB Fitness Centre

中心 Centre	季度 Quarter of the Year			
	1.4.2013 – 30.6.2013	1.7.2013 – 30.9.2013	1.10.2013 – 31.12.2013	1.1.2014 – 31.3.2014
體能提升中心 Physical Enhancement Centre	608	504	466	490
賽馬會傷健體適能中心 Jockey Club PHAB Fitness Centre	368	661	230	656



社區長者運動推廣
Promotion of physical exercise to elders in the community



會員大呼水療安全又好玩
Hydro-therapy is safe and joyous



物理治療師正在指導會員進行步姿訓練
Physiotherapist conducting gait training for member

服務簡介及統計 Service Information and Statistics

服務
Services

復康服務 — 住宿服務 Rehabilitation Service - Residential Service

服務簡介

共融軒是一所服務輕度殘障人士的宿舍。共融軒秉持「傷健一家」的服務模式，讓舍友走進社區，社區生活也引進家舍，邁向社區共融生活。宿舍透過各項生活技能訓練，讓不同能力的舍友，在專業及適切的支援下，循序漸進地邁向更獨立自主的生活。共融軒共為72位智障人士及肢體傷殘人士提供全年無休的服務；另設4個短暫住宿名額及5個日間暫託名額，為6歲以上傷殘人士提供服務。

Service Introduction

Unity Place is a residential home for persons with mild-grade disabilities. It upholds the service mode "PHAB Family", which allows its residents to integrate into the community and brings community living style to the hostel at the same time. Through various living skill training and with professional and appropriate support, Unity Place allows residents with different abilities gradually increase their level of independent living. Unity Place provides service to 72 residents with mental and physical disabilities around the clock every day. In addition, it provides 4 residential-respite and 5 day-respite service placements to persons with disabilities aged 6 or above.



舍友一同學習健康資訊
Residents learning health information together



舍友正在學習煎班戟
Residents are learning how to make pancakes

服務成果

過去一年，宿舍除了按舍友需要與他們制訂個別的訓練計劃，讓舍友能提升個別技能外，亦著重發揮他們的潛能。為此，宿舍亦有不同類型的小組，如合唱團、魔術組、手語班、話劇組等，讓舍友能在個人興趣方面發展。參與這些小組的舍友更有機會在不同場合，如：社會福利署中西南及離島區康復服務協調委員會舉辦的殘疾人士照顧者嘉許禮、本會康復服務聯合春茗、賽馬會創意藝術中心等表演。舍友不但能將所學到的發揮及展現出來，更能提升個人自信心。

此外，宿舍亦加強舍友待人接物的社交技巧，鼓勵舍友學習關心他人。透過提供不同活動或小組機會，如每月一聚的「愛心茶聚」，讓舍友學習煮食技巧之餘，亦學習與人分享。宿舍鼓勵舍友參與義工服務，他們曾探訪區內老人院舍，學習關心他人。此外，宿舍更透過「天使行動」、「和諧之家留言板」這些活動促進舍友間彼此關懷。透過以上各項活動，舍友不但能有一個愉快的經驗，更能提升他們的社交技巧和人際關係。

在2013-2014年度舍友服務意見問卷中顯示，有90%舍友認為在入住宿舍後，在個人自理及社交技巧方面均有正面的改變，舍友十分滿意在宿舍的生活。

Service Achievements

In the past year, apart from identifying and satisfying residents' personal learning and training needs through their personal plans, residents were encouraged to develop their potentials through a variety of groups such as choir, magic, sign language and drama. They were given different opportunities to perform what they had learnt. They performed in the Recognition Ceremony for Carers of Persons with Disabilities (Central, Western, Southern and Islands District Social Welfare Office), PHAB's Rehabilitation Service Lunar New Year Banquet, the Jockey Club Creative Arts Centre, etc. Such opportunities not only enable them to demonstrate their abilities but also enhanced their self-confidence.



舍友表演手語
Residents performing sign language

In addition, the hostel strengthened residents' social skills and encouraged residents to care for others. Through different activities and groups such as monthly tea gathering, the residents not only learned how to cook but also shared the food with others. We also encouraged residents to provide volunteer services to those in need such as visiting elderly homes in the district. In addition, through hostel activities like "Angel Action" and "Harmony Home Chat Board", residents were encouraged to care for each other. Through the above activities, residents not only had a happy experience but also had improvement in their social skills and social relations.

According to the 2013-2014 Hostel Service Evaluation Questionnaire, 90% of our residents had positive changes in self-care and social skills and residents were satisfied with hostel life.



每年三月，舍友、家屬、職員一同為宿舍慶祝
Annual celebration with the residents, family members and staff in March every year

共融軒院友性別及年齡分佈
Age and Gender of Residents in Unity Place

年齡組別 Age Group	性別 Gender			
	男 Male		女 Female	
	智能障礙 Intellectual disability	肢體殘障 Physical disability	智能障礙 Intellectual disability	肢體殘障 Physical disability
6 – 14	0	0	0	0
15 – 20	2	0	2	0
21 – 30	6	2	2	2
31 – 40	9	1	7	0
41 – 50	7	1	10	0
51 – 55	8	3	4	0
56 – 60	0	1	4	0
60歲或以上 60 or over	0	0	1	0
總數 Total	32	8	30	2
	40		32	



義工們為舍友進行簡單身體檢查
Volunteers conducting health check for our residents



舍友一同慶祝儲蓄計劃成功
Residents celebrating the success of their saving plan



聖誕老人報佳音
Street Carol singing by Santa Claus



一班生日壽星，齊齊許願切蛋糕
Birthday residents making wishes in front of their birthday cake



舍友參與水療班，改善健康
Residents joined the hydrotherapy class to improve their health



共融軒舍友殘障類別
Disabilities of Residents in Unity Place

殘障類別 Types of disabilities		非智能障礙 Non-intellectual disability	智能障礙 Intellectual disability		
			輕度 Mild grade	中度 Medium grade	嚴重 Severe grade
非肢體殘障 Non-physical disability		-	53	9	0
肢體殘障 Physical disability	使用輪椅 Wheelchair users	0	0	0	0
	其他 Others	8	0	0	0
視力障礙 Visually impaired		1	0	0	0
聽覺/言語障礙 Hearing impaired/Language barriers		1	0	0	0
總數 Total		10	53	9	0



共融軒合唱團與港島區非洲鼓小組進行表演
Performance by Unity Place Choir and the African Drum Group of HK Island PHAB Centre



舍友學習製作茶點
Residents are learning how to make snacks



舍友一同利用i-Pad玩遊戲，進行比賽
Residents are having a Game Competition using i-Pad



下午茶開心時間
Afternoon Tea Happy Hours



舍友在舍友大會中熱烈地表達意見
Residents enthusiastically expressing their opinions in the resident meeting

服務簡介及統計
Service Information and Statistics

服務
Services

復康服務 — 輔導服務
Rehabilitation Service -
Counselling Service

服務簡介

照顧者專線為肢體傷殘或智障人士的照顧者提供輔導及支援，透過上門探訪、支援小組及工作坊、舉辦社交康樂活動，關心照顧者需要，協助照顧者建立地區支援網絡，增強其照顧傷殘家屬能力，促進家庭共融。

野甘菊計劃主要服務一班剛離院及新近成為肢體傷殘的人士，透過一站式個案跟進及資源統籌，再配合「敘事治療」作介入手法，協助新傷殘人士適應傷患後的轉變，渡過哀傷，重新面對新生活，融入社區。



與家同行義工探訪宿舍
Volunteers of "Hand-in-hand with Family" visited a hostel

Service Introduction

“Care for the Carers” provides counselling and support services for carers of persons with physical or mental disabilities. The Service conducts home visits, organizes support groups, workshops, social and recreational activities to meet the needs of carers, help carers to establish district support networks, enhance their abilities in caring their disabled family members and promote family harmony.

“Project Life Force” mainly serves persons who have recently become physically disabled and have been discharged from hospitals. The service provides one-stop service of holistic case management and resource coordination, coupled with the “narrative therapy” intervention method, to help users adapt themselves to the change and integrate into society.



新書發佈會《一人一故事劇場》表演
"One Person One Story Theatre" performance in the new book release conference



同路人教授新截肢會員用義肢
Disabled peer was teaching newly disabled member to use prosthetics



照顧者任導師教授組員製作電話繩
Carers acted as instructors to teach members how to make straps for mobile phones

服務成果

照顧者專線與傷健中心合作，分別在南區及九龍西成立照顧者小組，築起地區上朋輩的聯繫。此外，專線又推行了「與家同行」的義工服務，鼓勵照顧者及傷殘親屬做義工回饋社會。透過明報及香港電台的訪問，專線社工反映傷殘人士照顧者的需要，並向公眾宣傳本輔導計劃的服務。

野甘菊計劃與11間醫院合作，成功為新傷殘患者提供離院後的支援服務。新書【尋】集結了傷殘新鮮人重尋生命意義的故事，加上傳媒的廣泛報導，宣揚傷殘新鮮人的積極生活態度，以正能量感染公眾。野甘菊計劃(第二期)成功獲公益金撥款，得以延續未來兩年的輔導服務。

Service Achievements

"Care for the Carers" joined hands with PHAB Centres to set up carer groups in Southern district and Kowloon West district, which helped to provide a link for the peers in the district. In addition, the Service also organized "Hand-in-hand with Family" volunteer service to encourage carers and their disabled family members to contribute to society through participating in volunteer service. Through interviews by Ming Pao and RTHK, social worker of the Service reflected the needs of carers of disabled persons and promoted the service to the public.

Project Life Force worked with 11 hospitals and successfully provided support service to newly disabled persons on discharge from hospitals. The new book "Xun - The Stories of 9 Newly Disabled Persons" which promoted the active attitude of newly Disabled Persons, positively impressed the public through extensive media coverage. "Project Life Force" had successfully got the funding support from The Community Chest and therefore the Service would continue for a further two years.



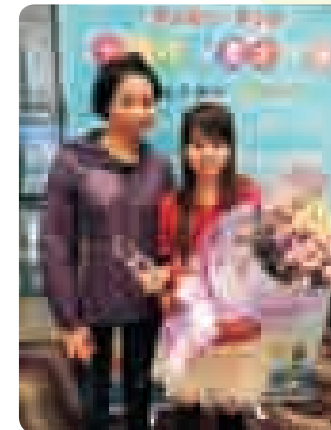
接受電台訪問介紹照顧者專線服務
Introducing "Care for the Carers" service in a radio programme



照顧者結伴同遊市集
Carers and their family members visited open market



會員於發佈會分享傷患後情緒變化
Members shared their emotional changes after disablement in a book release conference



會員黎芷愉榮獲2013十大再生勇士
One of our members, Lai Tsz Yu, was awarded 2013 Regensoc Warrior



香港大學義工與會員愉快做手工
Volunteers from The University of Hong Kong made handicrafts together with members



地區照顧者小組聚會
A gathering of District Carer Group



體適能教練於工作坊教授運動
Fitness instructor's demonstration in a Sport Workshop



電視台拍攝會員參加《一人一故事劇場》訓練
A television programme was filming the training session of "One Person One Story Theatre"





培育新傷殘會員分享生命故事
Training new disabled members to share their life stories



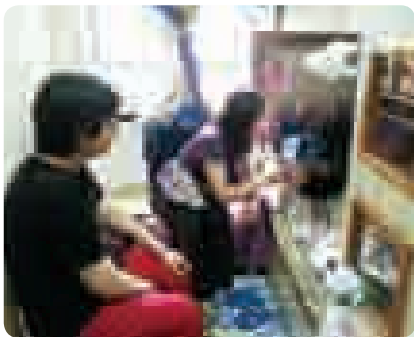
培養傷殘人士對運動的興趣
Nurturing disabled persons' interest in sports

照顧者專線輔導及支援服務
Counselling and Support Service of Care for the Carers

輔導個案數目 No. of counselling cases	120
外展家訪數目 No. of outreach home visit	342
輔導時數 No. of hours of counselling services provided	2,490
因應個案需要，輔導員與外界聯繫接觸次數 No. of times of contact with external parties made by counselors to meet the needs of clients	3,547
輔導員為有需要之個案轉介支援服務數目 No. of referrals made by counselors for support services	445
年度完結個案數目 No. of closed cases	40
照顧者對輔導服務滿意比率 Satisfaction rating on counselling service made by carers	96%
照顧者認同輔導服務有助減輕個人照顧殘疾家屬的壓力 Recognition by carers on the effectiveness of counselling service in relieving their pressure on caring family members with disabilities	92%



為傷殘人士的兄弟姊妹而設輕鬆小組
Relaxation Group specially designed for siblings of persons with disabilities



會員義工上門探訪鼓勵新傷殘朋友
Members visited newly disabled friends



會員親手製作小禮物作義工探訪
Members were making handicrafts as small gifts during volunteer visits



傷健魔術義工隊探訪殘疾人士宿舍
PHAB Magic Team visited hostel for disabled persons

野甘菊計劃輔導及支援服務
Counselling and Support Service of Project Life Force

與醫院管理局轄下醫院的醫務社工部之連結的數目 No. of links with Medical Social Work Section in HA hospitals	11
醫務社工部之轉介個案數目 No. of casework referred by Medical Social Work Section	25
由醫院醫護人員、院牧及社區內其他社福團體轉介之個案數目 No. of casework referred by paramedical staff, pastors and other welfare organizations in the district	26
輔導個案數目 No. of counselling cases	119
為未離院之個案進行之首次面談數目 No. of first-time interview with casework before discharge from hospital	25
外展家訪數目 No. of outreach home visits	202
輔導節數 No. of sessions of counselling services provided	551
輔導員為有需要之個案轉介家居改善服務數目 No. of referrals made by counselors for home modification service	23
年度完結個案數目 No. of closed cases	50

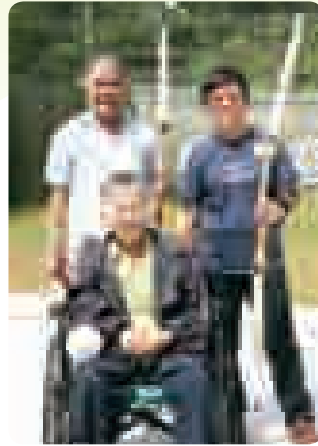


敘事治療應用於小組當中
Applying narrative therapy in small group



照顧者與家人一齊做義工關心長者
Cares and their family members served as volunteers to show their concern to the elders





會員與家人愉快享受射箭的樂趣
Members enjoyed the fun of archery with family members



傷健大使林憶蓮小姐與會員步行合照
PHAB Ambassador, Ms. Sandy Lam, participated in charity walk with members



培訓會員成為桌上遊戲導師
Training members as instructors of board games



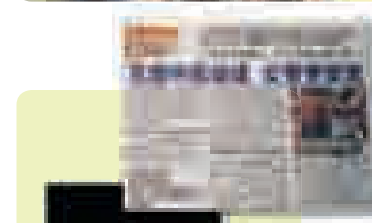
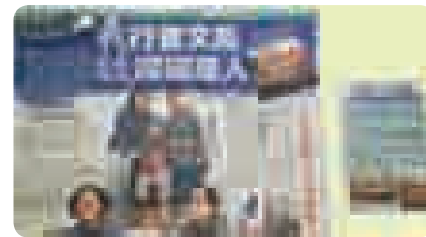
積極參與藝術治療工作坊
Actively participating in art therapy workshop



照顧者學習製作再造紙
Carers learnt how to make recycled paper



會員義工上門探訪並分享復康運動
Volunteer conducted home visit to share experience in rehabilitation exercises



傳媒報導傷殘新鮮人的故事
Stories of newly disabled persons were reported in mass media

服務簡介及統計 Service Information and Statistics

服務
Services

長者服務 Elderly Service

服務簡介

長者服務設有赤柱石澳長者鄰舍中心、坪洲長者鄰舍中心。兩所中心服務的最顯著特色是主要服務居於郊區，甚而遍遠鄉郊的長者，為他們編織社交網絡和提供鄰舍層面的支援服務。中心提供各項社交康樂和外展服務，以配合長者身心發展的需要，促使他們在社區安老，積極參與社區，過着健康而具尊嚴的老齡生活。

Service Introduction

Our elderly service includes Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre and Peng Chau Neighbourhood Elderly Centre. These two Centres share a common distinguishing feature – they are located in rural areas to help the elderly living in remote villages or small towns in Hong Kong to form their own social support network and provide support services at the neighbourhood level. Services like social and recreational services are provided to meet developmental needs of the elderly so that they could live in the community, actively participate in the community and enjoy a health and dignified life at old age.



長者於活動中發揮彼此合作的精神
Elderly members co-operating with one another during activities



齊做運動精神好
Doing fitness exercises together



長者義工帶領台下的長者齊跳「健身操」
Elderly volunteers leading fitness exercises together

服務成果

去年，坪洲及赤柱石澳長者鄰舍中心專注家居環境改善工程、提供合適助行用具、灌輸飲食營養及物理治療運動等知識，促進區內長者之居家安老。兩間中心亦藉著舉辦認知障礙症講座及工作坊等活動，讓長者及護老者更能妥善預防及面對認知障礙症。此外，坪洲中心積極與地區團體建立夥伴關係，並成功地開拓了一些新的合作夥伴，如社群心慈善有限公司、杜邦中國有限公司、基督教宣道會愉景灣教會、香港小童群益會賽馬會馬鞍山青少年綜合服務中心及社會福利署和諧動力青年義工組。

協會的長者服務積極將共融理念實踐於恆常長者服務中，提升了長者對不同能力人士之了解及包容。

Service Achievements

Last year, Peng Chau and Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre focused on Home Environment Enhancement Work, supplying suitable walking aids, providing knowledge on healthy diet and physiotherapy exercises to the elderly so that home environment of the elderly became more suitable and safer to live in. Both centres organized talks and workshops about dementia to the elderly and their carers so that they could have more knowledge on how to prevent and prepare for the illness. Besides, our Peng Chau Centre actively built up partnership with different organizations such as Community Spirit Charity Ltd., Du Pont China Ltd., Discovery Bay Alliance Church, The Boys' and Girls' Clubs Association HK Jockey Club Ma On Shan Children & Youth Integrated Services Centre and Harmony Youth Volunteer Group of Social Welfare Department.

The Association's elderly service was keen on implanting the PHAB integration mission in the service and enhancing elderly's understanding and acceptance towards people with different abilities.



長者與青少年一起考察坪洲
Elderly and youth study touring Peng Chau together



義工上門送贈助行用具，並教導怎麼妥善使用
Volunteers giving and teaching our elderly to use walking aides

長者鄰舍中心會員人數

Membership of Neighbourhood Elderly Centre

單位 Unit	會員人數 No. of Members		
	男 Male	女 Female	總數 Total
坪洲長者暨青少年鄰舍中心長者部 Elderly Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre	136	298	434
赤柱石澳長者鄰舍中心 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre	180	334	514



香港小童群益會賽馬會馬鞍山青少年綜合服務中心義工幫長者剪髮
Hair-cutting services by volunteers of the Jockey Club Ma On Shan Children & Youth Integrated Services Centre of The Boys' and Girls' Club Association



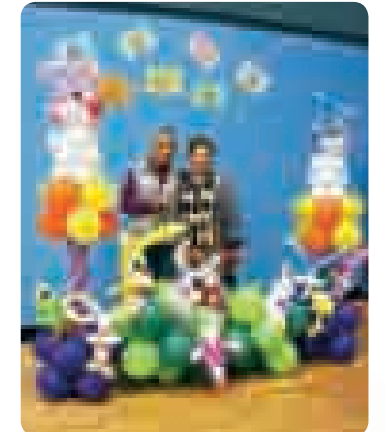
母親節活動中人人都成了笑口棗
Happy faces on Mothers' Day



長幼、傷健樂共融活動
PHAB Integration Programme



長幼義工上門派粽子給體弱長者
Elderly and young volunteers disseminating rice dumplings to frail elderly



快樂耆年，鶼鶼情深活動
Happy Elderly Couples





物理治療師上門評估長者之家居安全情況
Physiotherapist assessing home safety of the elderly



長者與中學生合作於赤柱區內進行導賞
Elderly and the secondary school students leading the guided tour in Stanley together



中心女童軍擔任攤位遊戲的活動大使
Centre's Girl Guides assisting in the games booth

長者鄰舍中心核心服務性質

Nature of Core Services of Neighbourhood Elderly Centre

性質 Nature	中心 Centre	
	坪洲長者暨青少年鄰舍中心長者部 Elderly Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre	赤柱石澳長者鄰舍中心 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre
	活動次數 No. of Events	
健康教育 Health Education	83	88
教育及發展活動 Educational and Developmental Activities	82	101
義工發展 Volunteer Development	58	63
護老者支援服務 Carer Support Service	63	54
社交康樂活動 Social and Recreational Activities	70	77
	數量 Numbers	
服務護老者人數 No. of Carers Served	207	131
長者義工人數 No. of Senior Volunteers	106	100
輔導個案 Counselling Cases	77	58
隱蔽長者個案 Hidden Elderly Cases	53	51

服務簡介及統計
Service Information and Statistics

服務
Services

兒童及青少年服務
Children and Youth Service



鼓勵青少年關心時事
Adolescents were encouraged to be aware of public affairs



兒童與長者一起綵排，準備表演樂器演奏
Children and the elderly had rehearsal on musical instrument performance

服務簡介

賽馬會沙田青少年綜合服務中心及坪洲青少年中心，為所處兩區提供兒童及青少年服務。服務透過中心為本、駐校服務及學校支援服務，讓兒童及青少年不分傷與健，共同擁有自由、自主的空間，經驗成長的過程，發揮潛能，尋覓全新視野，讓生命彼此影響，最終締造和諧、共融及愉悅的人生。

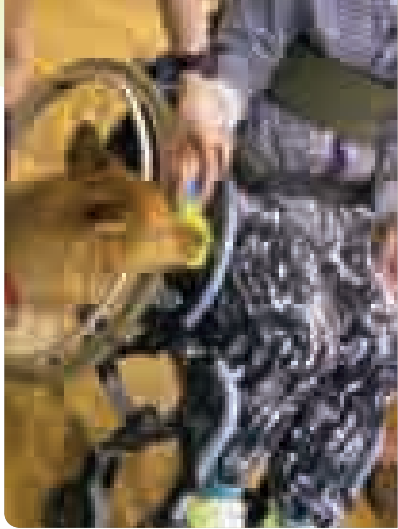
Service Introduction

Our Jockey Club Shatin Integrated Service Centre and Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre provide services to children and youth in their respective districts. By providing centre-based service, school social work service and support service for schools, we aim at maximizing the potentials of the youth with and without disabilities and let them experience their growth stage in a free and independent environment. Exposed to different walks of life, they enrich the lives of each other through broadening their horizons which could eventually create a happy life with harmonious integration.

服務成果

沙田青少年綜合服務中心去年繼續關注兒童發展的工作，透過生命教育系列，讓兒童及家長一同探索生命的意義，從而更懂得珍惜身邊的家人及學習反省生命的意義。另外，以職業體驗系列，讓高小兒童了解不同類型的工作對社會的貢獻，從而擴闊對職業選擇的眼光，為自己訂立未來職業目標及學習方向。此外，透過「遊戲治療」，兒童的表達能力有所提升。中心同時與家長建立緊密的合作關係，藉此改善他們的管教技巧。中心去年更以「動物輔助治療」作介入，增加有自閉傾向、語言障礙及殘疾兒童及青少年的表達能力及學習與人建立親密感。中心去年藉大型話劇「想·一點夢」，增加傷殘與健全的青少年展現自信及潛能的機會。是次話劇由排練到演出，「傷」「健」青少年能合作無間，展現「傷健共融」的效果。

坪洲中心承接上年度「促進愉快成長」及「培養良好習慣」的焦點推行服務，包括關顧時事及傳統文化的活動、跨代共融表演、與精神病康復者及智障人士的交流活動，及青少年教導長者使用電腦的活動，透過這些活動，青少年獲得很多新體驗及更加懂得關心不同社群。

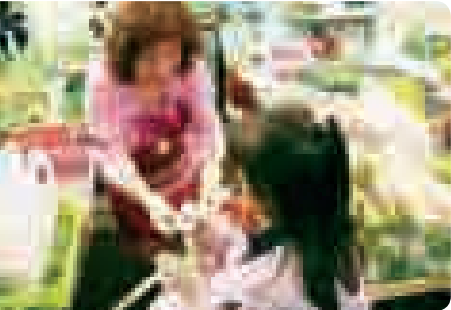


透過與治療犬互動，小朋友能學懂同理心及尊重生命
Through interacting with the dog therapist, children had more empathy and respect to life

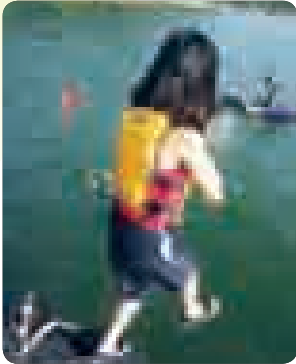
Service Achievements

Last year, our Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth continued to focus on children's development. Through a series of life education programmes, children and their parents could explore together the meaning of life and thereby learning to treasure each other and have reflections on the meaning of life. Besides, through a series of experiential job programmes, children could have understanding on different kinds of job and their contributions to society. Hence, children could widen their horizon on job choices and set their future career goals. Through play therapy, children improved in expressing themselves and by working closely with parents, parents' parenting skills were enhanced. In the past year, our centre used Animal Assisted Therapy to help children with autistic feature and children with dyslexia and other kinds of disabilities. Through Animal Assisted Therapy, these children improved their expressive ability and learned to establish intimate relation with others. Last year, we had a Drama Performance through which our youth with and without disabilities could have the opportunity to co-operate and show their talent and confidence. Throughout the whole process from rehearsal to performance, all the young people co-operated smoothly, demonstrating the effect of "PHAB" Integration.

In past year, Peng Chau Centre continued to focus on "Promote a Pleasant Growth" and "Cultivate Good Habits" activities like promoting social concerns and traditional culture, cross-generations performances, sharing activities with persons with mental illness and mental disability as well as youth teaching elderly persons to use computers. Through these activities, young people had many new exposures and they learned to care for different social groups.



透過體驗式學習，讓小朋友學習獨立解難，獨自去街市購買食物
Through experiential learning, children went shopping in wet market independently



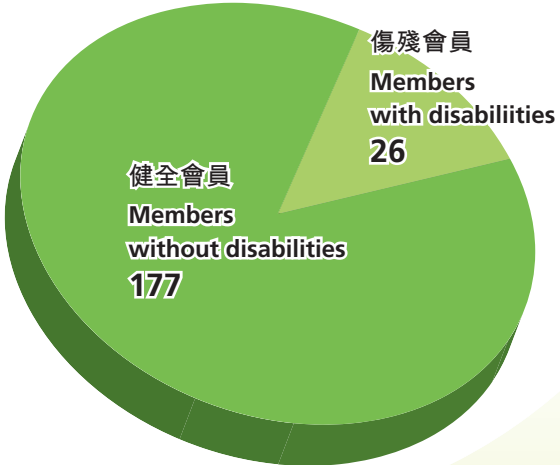
孩子透過剖魚、參觀紙紮店及跳海求生以了解生命的重要
Children realized the importance of life through cutting the fish, visiting paper art work shop and sea adventure



青少年服務中心會員人數
Membership of Centre for Children and Youth

類別 Type	賽馬會沙田青少年綜合服務中心 Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children & Youth	坪洲長者暨青少年鄰舍中心青少年部 Children/Youth Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre
中心會員 Centre Membership	2,002	100
自修室使用者 Study Room Users	217	-

賽馬會沙田青少年綜合服務中心組/社會員人數
Membership of Groups/Clubs in Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth



組社總數 Total no. of Groups/Clubs: 11



與共融軒之舍友一起預備美食
Preparing food together with residents of Unity Place



跨代共融做手工
Different generations making handicrafts together

賽馬會沙田青少年綜合服務中心服務
Programmes of Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth

服務類別 Types of Programmes		服務次數 No. of Programmes			服務節數 No. of Sessions			出席人次 No. of Attendance		
		中心服務 Centre Service	學校服務 School Service	項目發展 Project Service	中心服務 Centre Service	學校服務 School Service	項目發展 Project Service	中心服務 Centre Service	學校服務 School Service	項目發展 Project Service
核心服務 Core Programmes	指導及輔導服務(小組) Guidance and counselling service (groups)	184	45	29	635	156	156	11,140	5,730	7,909
	指導及輔導服務(個人) Guidance and counselling service (individual)	-	-	-	127	790	289	127	790	289
	為身處不利環境的青少年提供的支援服務 Support service for young people in disadvantaged circumstances	62	1	0	163	2	0	1,621	360	0
	社群化活動 Socialization programmes	271	6	4	1,006	13	11	13,224	807	583
	培養社會責任和能力發展服務 Development of social responsibility and competence	216	23	2	591	61	6	8,333	5,344	1,432
	小計 Sub-total	733	75	35	2,522	1,022	462	34,445	13,031	10,213
非核心服務 Non-core Programmes	興趣班 Interest classes	300			951			7,420		
	圖書借用服務 Library service	-			685			1,772		
	自修室服務 Study room service	-			685			2,996		
	電腦借用服務 Computer lending service	-			685			537		
	課餘托管服務 After school care service	-			266			7,305		
	小計 Sub-total	300			3,272			20,030		
總數 Total		1,143			7,278			77,719		

坪洲長者暨青少年鄰舍中心青少年部活動分類
Breakdown of Programmes of the Children and Youth Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre

性質 Nature	活動次數 No. of Events	參加人次 No. of Attendance
社群化活動 Socialization Programmes	37	273
教育與發展活動 Educational and Developmental Activities	65	771
興趣及技能學習活動 Interest/Skill Learning Activities	41	364
社交康樂活動 Social and Recreational Activities	65	2,883
社會服務 Social Service	47	974
偶到服務及其他 Drop-in Service and Others	3	84
總數 Total	258	5,349



青少年義工參與派飯服務
Youth volunteers participated in meal delivery service



一起學習魔術
Learning magic together



青少年教導長者使用平板電腦，促進長幼共融
An adolescent teaching an elder using tablet computer and this enhances their integration



透過不同的工作實習，好讓孩子們發掘自己的興趣及長處
Through different job exposure, children discovered their interest and strengths



小朋友透過遊戲及繪畫表達自己
Children expressed themselves through games and drawing

服務簡介及統計

Service Information and Statistics

服務
Services

營舍服務 Camp Service

服務簡介

薄扶林傷健營於1979建成，至今已逾三十五載。營地為傷殘及健全人士提供共同參與營地活動的場地，促進傷健共融。

除舉辦傷健教育營、歷奇訓練營及戶外教育營等主題活動外，薄扶林傷健營在年內主力發展「傷健歷奇營」活動，新增「開心人生」主題，鼓勵傷殘人士正面思考、提昇自信。另外今年首辦融合游泳班，讓輕度智障學員與一般學員一起學習游泳，使泳班成為傷健共融的平台。

Service Introduction

Pokfulam PHAB Camp has operated for more than 35 years since 1979. It provides a venue for both persons with and without disabilities to participate in camping activities with an objective of promoting PHAB integration.

Apart from organizing PHAB education camps, adventure camps and outdoor education camps, Pokfulam PHAB Camp focused on developing "PHAB Adventure Camp" in the year under review. The newly-added theme, "Happy Life", has helped to encourage disabled persons to think positively and enhance their self-confidence. In addition, integrative swimming class was introduced in the year for persons with mild-grade mental handicap and able-bodied persons, which helped create a platform for the integration of persons with and without disabilities.



傷健歷奇營 — 合作砌成最長的紙條
PHAB Adventure Camp - making the longest paper strip together



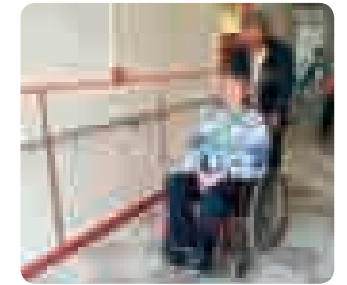
傷健教育營 — 輪椅操控比賽
PHAB Education Camp – Wheelchair competition



夏日嬉水樂
Enjoying the fun of swimming



自理營 — 在導師指導下學習摺衫
Self-care Camp – Instructor was teaching participants to fold clothes



傷健教育營 — 練習推輪椅技巧
PHAB Education Camp – learning the skills of wheeling wheelchair

薄扶林傷健營重新發展計劃

薄扶林傷健營重新發展工程於2014年3月中展開。工程將會分兩期進行，期間營地仍會繼續提供服務。整項工程預計會在2015年9月完工，屆時傷健營定會以全新面貌與大家見面。

薄扶林傷健營未來將增設適合傷殘及健全人士使用的運動設施，讓傷殘人士有機會參與不同的運動項目，另外營地亦會加強歷奇訓練設施。規劃中的輪椅攀石牆及潛泳設備，都能讓傷殘人士有機會參與新穎的歷奇活動，使營舍成為傷殘人士的歷奇訓練基地。

營地重新發展計劃的另一重點，是成為更現代化的無障礙營舍。除一般無障礙設施外，營地將設置最新的去街易(E-Guide)智能電話導航系統及電子螢幕等，使視障及聽障人士都能享受營地活動的樂趣。

為提昇營地住宿服務質素，營舍房間將改建為有獨立無障礙浴室、洗手間的住房，既方便傷殘營友，亦切合公眾對現代營舍服務的需求。

Redevelopment of Pokfulam PHAB Camp

Re-development works of Pokfulam PHAB Camp commenced in mid March 2014. It will be conducted in two phases during which the Camp will continue to provide services to users. On completion of the project, the Camp will give a whole new look to users.

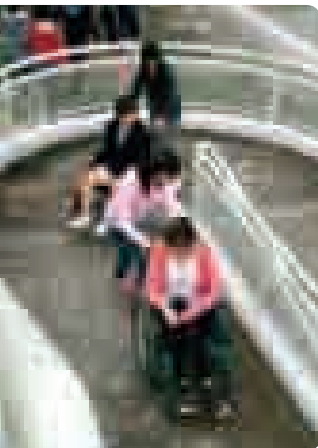
In the future, more sports facilities for persons with and without disabilities will be installed in the Camp so that disabled persons can have more opportunities to participate in different sports activities. The Camp will also enhance its adventure training facilities. The installation of wheelchair climbing wall and snorkeling equipment will enable persons with disabilities to participate in a novel adventure activity as well as helping develop the Camp as a base for adventure training for people with disabilities.

Another focus of the Camp's re-development plan is to convert the Camp into a modernized barrier-free camp site. Apart from standard barrier-free facilities, the new E-guide smart phone navigation system and electronic screen will be installed in the Camp so that persons with visual and hearing impairment can also enjoy the fun of camping.

To enhance the quality of the Camp's residential service, dormitories will be converted into self-contained rooms with barrier-free bathroom and toilet, which will be more convenient to campers with disabilities as well as meeting the needs of the public for a modern camp service.



傷健教育營 — 實習帶領視障朋友上樓梯
PHAB Education Camp – Leading visually impaired person to go upstairs



傷健教育營 — 小心翼翼推輪椅上斜路
PHAB Education Camp – Carefully wheeling wheelchairs along the ramp

薄扶林傷健營日營使用情況
Utilization of Day Camp at Pokfulam PHAB Camp

月份 Month	傷殘人士 Physically Handicapped	智障人士 Mentally Handicapped	長者 Elderly	健全人士 Able-bodied	總數 Total
4/2013	63	2	3	599	667
5/2013	13	0	0	899	912
6/2013	17	0	0	724	741
7/2013	105	113	0	914	1,132
8/2013	47	84	0	914	1,045
9/2013	39	68	77	934	1,118
10/2013	32	15	61	1,132	1,240
11/2013	70	0	0	1,056	1,126
12/2013	131	54	82	686	953
1/2014	62	0	56	698	816
2/2014	12	0	0	965	977
3/2014	0	0	0	0	0
總數 Total	591	336	279	9,521	10,727

薄扶林傷健營宿營使用情況
Utilization of Residential Camp at Pokfulam PHAB Camp

月份 Month	傷殘人士 Physically Handicapped	智障人士 Mentally Handicapped	長者 Elderly	健全人士 Able-bodied	總數 Total
4/2013	0	0	0	1,114	1,114
5/2013	0	93	0	807	900
6/2013	0	0	0	1,181	1,181
7/2013	0	0	0	2,834	2,834
8/2013	12	0	0	2,795	2,807
9/2013	0	0	0	857	857
10/2013	29	0	0	1,084	1,113
11/2013	2	0	0	976	978
12/2013	0	0	0	1,439	1,439
1/2014	10	0	0	1,021	1,031
2/2014	0	0	0	842	842
3/2014	0	0	0	0	0
總數 Total	53	93	0	14,950	15,096



泳池 — 羅馬炮架擲水蛋
Pool side game



水上歷奇 — 完成竹筏下水
Water Adventure – Putting the hand-made raft into the water



傷健歷奇營 — 大家踴躍發言，檢討遊戲得失
PHAB Adventure Camp – Participants actively gave their feedback



歷奇成長訓練營 — 合作暗夜闖難關
Adventure Development Training Camp – Cooperated to meet all challenges in the dark



水上歷奇 — 利用自製竹筏渡過泳池
Water Adventure – Using the hand-made raft to cross the pool



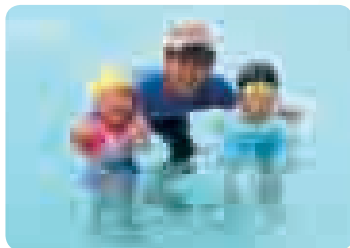
傷健歷奇營 — 合作找數字牌
PHAB Adventure Camp – finding out the correct figures together



傷健水仙培植班 — 導師正教導如何切割水仙球
PHAB Narcissus Planting Class – Instructor was teaching participants how to cut narcissus



傷健歷奇營 — 合作用手指帶動藤圈行動
PHAB Adventure Camp – using fingers together to propel the rattan ring



暑期冰班 — 教練學員合照
Summer swimming class - instructor and students



服務簡介及統計

Service Information and Statistics

服務
Services

其他服務：綜合就業援助計劃 Other Services: Integrated Employment Assistance Programme



一級運動攀登課程(第三期)
Sport Climb course (Phase 3)



樂天歷奇課程之低結構活動(信任之梯)
Low event adventure course for youth
(Trust Ladder)

服務簡介

自力更生綜合就業援助計劃，旨在協助領取政府綜援的家庭、單親人士和15-29歲青少年，通過搜集和分析就業市場情況、技能培訓和工作體驗，輔以就業輔導之配合，提升其工作習慣、就業動機和能力。另外，計劃亦為青年服務使用者舉辦特殊激勵訓練活動，藉此認識自己、改善人際關係、參與社會、提升抗逆力。

Service Introduction

Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance aims at assisting families receiving Comprehensive Social Security Assistance, single parents and youth aged 15-29. Through collecting and analysing information of the job market, skill training and work exposure as well as career counselling, the participants are helped to improve their work habit and enhance their work motivation and ability. Besides, the Programme also provides special motivational training activities for young people so as to increase their self-awareness, improve their social relations and encourage their social participation as well as enhancing their ability to face adversity.



參觀Y.E.S青年就業起點
Visit Y.E.S. Youth Employment Start



服務使用者同心協力，進行營舍環保工作
Work Exposure Service: Service users work together to carry out environmental work in campsite

服務成果

自力更生綜合就業援助計劃因應服務需要，在提供就業培訓和就業配對服務以外，更加入了工作體驗培訓和特殊激勵訓練活動。

因此計劃於2013-14年銳意在柴灣及鄰近地區與輔助就業服務合作發展「職網」社區就業計劃，從而穩固區內僱主網絡，行業包括保安業、飲食業、零售業等，提供職位空缺及工作體驗予服務計劃之參加者。

計劃亦針對抗逆能力不足、低工作及升學動機之15-29歲青少年，以生涯規劃訓練模式，藉歷奇訓練活動、行軍訓練及攀岩訓練等讓他們提升抗逆力及建立自信，重整個人生活態度及價值觀，並確立與生活有關的目標，最後重投社會，繼續升學或就業。

Service Achievements

In response to the service need of the Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance, work exposure training and special motivational training activities were provided in addition to vocational training and job matching services.

Therefore, in 2013-14, the Programme had deliberately collaborated with Supported Employment Service to develop the "Job Net" Employment Scheme in Chai Wan and adjacent areas so as to consolidate the employers network. The Scheme had connected with businesses like Security, Food and Beverage and the Retail Sale which provided jobs and work exposure experiences to our service users.

The Programme also pinpointed at youth aged 15-29 who had low ability to face adversity, low work and study motivation. We had been providing training on life transitional planning, adventure-based training, military training as well as rock climbing activities for these young people so as to enhance their ability to face adversity, build up their self-confidence and reset their life style and values. Finally, clear life goals were set and the participants could reintegrate into society to continue their study or work.



戶外沿繩下降活動
Abseiling activity

服務
Services

自力更生綜合就業援助計劃服務人數
Service Users of Integrated Employment Assistance
Programme for Self-reliance

服務人數 No. of users	885
持續的部份時間及全職工作人數 No. of users with sustained part-time and full-time employment	282
社會工作體驗服務時數 No. of hours engaged in social service	14,502



職網嘉許禮
"Job Net" Recognition Ceremony

自力更生綜合就業援助服務性質
Nature of Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance

服務性質 Service Nature		節數 No. of Sessions	人次 No. of Attendance
支援小組 Support Group	家長小組 Parent Group	10	48
職業/ 升學輔導 Career/Education Guidance	職網計劃 "Job Net" Employment Scheme	11	91
	職前訓練 Pre-employment training	29	249
	職業導向 Career orientation	12	65
	升學講座 Education seminar	1	6
	就業後支援小組 Post-employment support group	3	12
培訓課程 Training Courses	義工訓練課程 Volunteer training course	50	371
	人際關係課程 Inter-personal relationship course	5	69
	手工藝班 Handicraft class	13	78
	急救訓練課程 First aid training course	5	55
	營商技巧訓練課程 Skill in running a business training course	8	39
	清潔工作技巧訓練 Cleaning skills training	1	3
	平安咭證書課程 Safety card certificate course	2	2
	QAS保安訓練證書課程 QAS security guard certificate course	4	8
	情緒管理訓練班 Emotion management training course	1	8
	攀登訓練課程 Climbing training course	5	83
其他活動 Others	小組活動 Small group activities	11	66
	招聘會 Recruitment Day	11	88

創新服務
Innovative Services

服務
Services

摘星計劃
Successful Transition to Adulthood &
Self-Realization Project (STAR)

服務簡介

承蒙香港公益金贊助，「摘星計劃」是一項專為15至29歲評估為傷殘及/ 或特殊學習需要(包括自閉症/ 專注力不足/ 讀寫障礙)之青少年提供的專業輔導及生涯規劃指導服務。計劃旨在提升傷殘及/ 或特殊學習需要青少年的「成長動力」，協助其探索工作路向及規劃自己的人生方向。

我們深信傷殘或健全之青少年都擁有無限潛能、勇於嘗試。計劃為青少年提供平等機會及締造共融空間，讓他們展現潛能、發揮優勢，盼望每位參與計劃的青少年都能過著如「星」般的燦爛人生。

Service Introduction

Thanks to the support from The Community Chest of Hong Kong, STAR Project is specially designed for youth with disabilities and/or youth with special educational needs (SEN) including youth with autism, attention deficit disorder and dyslexia. Professional counselling and coaching on life transitional planning are provided to participants in the Project. The Project aims at enhancing participants' "growth motivation" and assisting them to explore their work direction and plan for their life goal.

We firmly believe that youth, no matter disabled or not, have unlimited potential and courage to make new attempts. The STAR Project creates equal opportunities for youth with different abilities to develop their potentials and strengths. We hope that every participant in the Project can have a sparkling life like stars in the sky.



摘星計劃嘉許禮

「沒想到短短的時間，我個仔都有進步仲做主持，謝謝你們照顧我個仔，得閒叫佢多啲落黎做義工，無論過佢咁鍾意你地中心。」一位讀寫障礙學員家長的分享

STAR Project Award Ceremony

"I can't imagine my son can improve within such a short period of time. Thank you for helping my son. I will tell him to do more volunteer work and I can't believe he loves your centre so much." – sharing from a member's parent.

服務成果

摘星計劃用創新方式帶領傷殘及/ 或特殊學習需要之青少年追尋夢想及探索路向。其中一項名為《共融·夢飛翔》的香港電台社區廣播試驗計劃的電台節目，由學員擔任主持，訪問名人嘉賓包括：鴻福堂執行董事司徒永富博士、歌手狄易達先生、資深大律師余若薇女士及十大傑出青年呂宇俊先生，學員共參與了13集節目，並在香港電台數碼31台播出。

透過親身訪問，學員了解到每位成功人士達致夢想均需要經過努力及多番嘗試，無論傷殘或者健全人士，只要努力不懈，一樣有成功及達致夢想的機會。透過訪問成功人士，學員亦體驗到實踐理想時所具備之條件及特質，從而檢視自己面對困難時之處理方法是否恰當。輔導員透過活動後之反思環節，讓學員鞏固當中之得著及回饋，實踐所學於日常生活之中。

計劃亦舉辦多元化的工作坊如扭氣球、司儀訓練、美容課程及雜耍，除提升學員的溝通技巧及自信心外，每位導師亦分享入行心得及個人經驗，學員均表示可以從導師身上獲得啟發。

年內，計劃為40間學校及團體提供服務，當中包括中學及大專院校。服務類型有個案輔導服務、家長及老師講座及配合傷殘及/ 或特殊學習需要之青年發展工作坊等。



學員為摘星計劃製作宣傳短片
Participants produce a short film introducing the STAR Project



為青年學院之學生提供訓練，包括如何與特殊學習需要人士溝通及關顧技巧
Trainings were provided to students of Youth College including communication and caring skills for people with special educational needs



社工提供「生涯規劃」小組，讓青年人更有系統探索未來路向
Social worker runs "life transitional planning" groups leading youth to explore their future systematically



「阿女有機會參加這個計劃實在好好。當年我個學障大仔都有人幫。」另一位讀寫障礙學員家長的分享
"It's so good that my daughter has the opportunity to join this Project. No one could help my dyslexia elder son years ago." shared by another parent



一同逃出密室，衝出困境
We escape from Lost Chamber and breakthrough difficulties together



另一位學員的分享：「對不起，在開咪之前我發脾氣，我好緊張，唔識處理，多謝比機會我做訪問。」
A sharing by another participant: "I am sorry that I lose temper because I am so nervous before the programme starts. I can't handle well. Thanks for giving me the opportunity to do the interview."

Service Achievements

STAR Project led youth with disabilities and/or youth with special educational needs to explore their future in an innovative way. Our participants joined the Community Involvement Broadcasting Service organized by Radio Hong Kong. They acted as hosts of the programme "Integration-Let Dreams Fly" and interviewed celebrities such as the Executive Director of the Hung Fook Tong Group, Dr. Szeto Wing Fu, popular singer Mr. Det Dik, Senior Counsel Ms. Audrey Eu Yuet-mee and one of the Ten Outstanding Young Persons, Mr. Lui Yue Chun. The participants hosted 13 programmes, which were broadcasted in digital channel 31 of Radio Hong Kong. Through interviewing these celebrities, our participants learned that the key to success was hardworking and exerting the best effort. They also recognized the distinguished characteristics and conditions leading to success and fulfilling of dreams. They could then review their own difficulties and ways to handle them. Counsellors would focus on the debriefing activities after the programmes so that participants could actualize what they had learned from the activity.

The Project also organized a variety of workshops such as balloon twisting, training of Master of Ceremony, beauty culture and stylist training and juggling. These training could improve participants' self-confidence and communication skills. Participants could also have inspiration from the instructors' personal experience.

In the year under review, STAR Project served 40 schools and organizations including secondary schools and tertiary institutions. We had provided case counselling, talks for parents and teachers as well as workshops for future development of SEN youth.

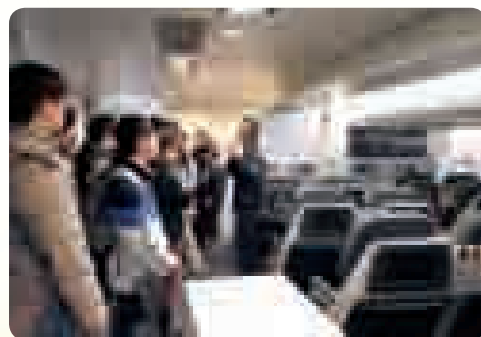




到學校為家長提供有關特殊學習需要青年出路/ 升學需要之分享
School talks to parents sharing the future paths and schooling needs of SEN youths



「第一次參與義工服務，我負責影相，都幾特別。希望將來都可以成為攝影師」- 學員分享
A participant shared: "It's the first time for me to be a volunteer. I am responsible for photo-taking. Hope I can be a photographer in future."



摘星計劃學員參觀國泰城，了解相關之職業內容
Participants visited Cathay Pacific City to learn more about related jobs



齊齊拍一張宣傳造型照
A profiled photo for publicity



為中學生提供生涯規劃之日營活動
A day camp about life transitional planning for secondary school students



雜耍表演前來一張歡樂大合照
A happy photo taken before a juggling performance

服務成果 Service Achievements

與團體之合作數目 (中學/ 大專院校/ 社福團體) No. of partners (secondary schools/tertiary institutes/welfare organizations)	40
全年個案數目 No. of cases	87
個案輔導服務節數 No. of sessions of individual counseling conducted	811
輔導小組 Counseling groups	節數 No. of sessions 52 人次 No. of attendance 299
青年指導個案數目 (生涯規劃) No. of youth guidance cases (life planning)	31
青年個案指導服務 (節數) No. of sessions of youth guidance service conducted	121
生命同行小組 Walk With Life Group	節數 No. of sessions 17 人次 No. of attendance 123
訓練為本服務 Training-oriented service	節數 No. of sessions 116 人次 No. of attendance 670
家長教育工作坊 Parent education workshop	節數 No. of sessions 6 人次 No. of attendance 369
家庭凝聚活動 Family cohesion activities	節數 No. of sessions 4 人次 No. of attendance 97
個人成長工作坊 Personal growth workshop	節數 No. of sessions 24 人次 No. of attendance 1,910
全年出席人次 Total Attendance	4,758



有讀寫障礙之學員獲「創動力媒體」公司邀請擔任主持，一嘗擔當主持的夢想
Dynamix invited our dyslexia participants to host one of their programmes



學員參與協會步行籌款，並充當義工。
Participants volunteered in Association's fund-raising walk



一位學員學習沖咖啡
A participant learns how to make coffee.



齊齊扭汽球
Twisting balloons together

設施改善工程 Facility Improvement Works

服務
Services

為配合社會服務急速發展，年內協會共有四個單位開展大型裝修及設施改善工程。隨著現代化的裝修及配套，讓服務發展能與時並進，更迎合服務使用者之需要。

薄扶林傷健營重新發展計劃

薄扶林傷健營重新發展工程於2014年3月中展開。重新發展的傷健營將增設適合傷殘及健全人士使用的運動設施，讓傷殘人士有機會參與不同的運動項目，另外營地亦會加強歷奇訓練設施。規劃中的輪椅攀石牆及潛泳設備，都能讓傷殘人士有機會參與新穎的歷奇活動，使營舍成為傷殘人士的歷奇訓練基地。

營地重新發展計劃的另一重點，是成為更現代化的無障礙營舍。除一般無障礙設施外，營地將設置最新的去街易(E-Guide)智能電話導航系統及電子螢幕等，使視障及聽障人士都能享受營地活動的樂趣。

為提昇營地住宿服務質素，營舍房間將改建為有獨立無障礙浴室、洗手間的住房，既方便傷殘營友，亦切合公眾對現代營舍服務的需求。

赤柱/石澳長者鄰舍中心

工程於2013年12月開始施工，於2014年3月21日順利完成位於黃麻角及馬坑之各工程項目，並已重新投入服務，為長者提供專業及現代化之服務。

港島傷健中心

港島傷健中心大型裝修工程已獲獎券基金撥款，預計於2014年5月施工。

九龍東傷健中心

九龍東傷健中心大型裝修工程已獲獎券基金撥款，預計於2014年年底施工。

In order to cope with the rapid development in social service, four service units started major renovation and facility improvement works during the year. With modern design and facilities, it is hoped that service development can go with the times and meet the needs of service users.

Redevelopment of Pokfulam PHAB Camp

Re-development works of Pokfulam PHAB Camp commenced in mid March 2014. In the future, more sports facilities for persons with and without disabilities will be installed in the Camp so that disabled persons can have more opportunities to participate in different sports activities. The Camp will also enhance its adventure training facilities. The installation of wheelchair climbing wall and snorkeling equipment will enable persons with disabilities to participate in a novel adventure activity as well as helping develop the Camp as a base for adventure training for people with disabilities.

Another focus of the Camp's re-development plan is to convert the Camp into a modernized barrier-free camp site. Apart from standard barrier-free facilities, the new E-guide smart phone navigation system and electronic screen will be installed in the Camp so that persons with visual and hearing impairment can also enjoy the fun of camping.

To enhance the quality of the Camp's residential service, dormitories will be converted into self-contained rooms with barrier-free bathroom and toilet, which will be more convenient to campers with disabilities as well as meeting the needs of the public for a modern camp service.

Stanley/Shek O Neighborhood Elderly Centre

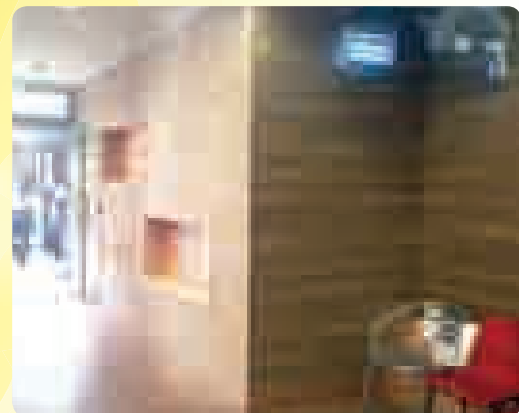
The project commenced in December 2013. The works in both Wong Ma Kok Centre and Ma Hang Sub-centre were completed in March 2014 and the two units had already resumed operation to provide professional and modernized service to elders.

Hong Kong Island PHAB Centre

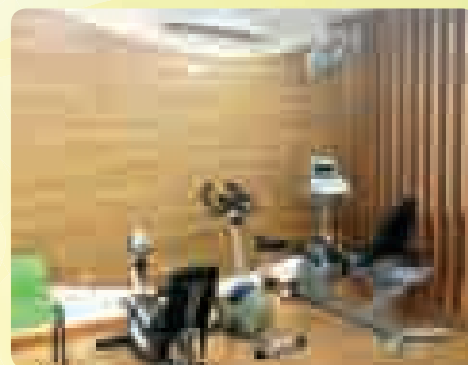
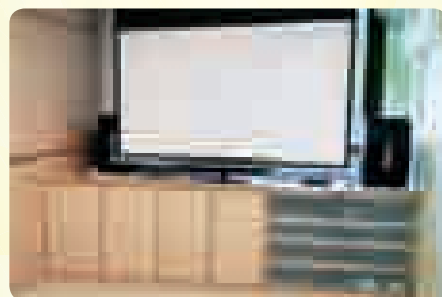
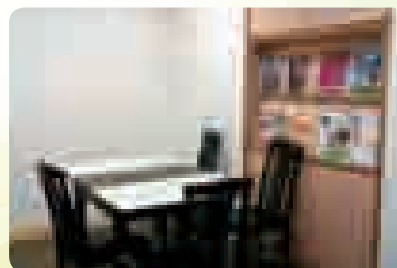
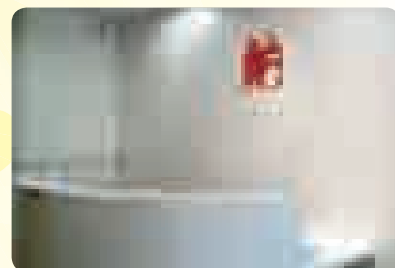
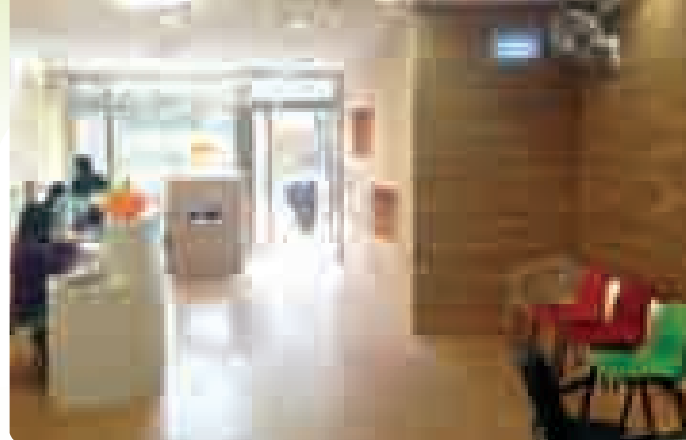
Hong Kong Island PHAB Centre secured a grant from the Lotteries Fund to carry out major renovation works and would commence in May 2014.

Kowloon East PHAB Centre

Kowloon East PHAB Centre secured a grant from the Lotteries Fund to carry out major renovation works and would commence in late 2014.



赤柱石澳長者鄰舍中心的現代化工程
Modernization works of Stanley / Shek O Neighbourhood Elderly Centre



伙伴及資源拓展 Partnership and Resources Development

發展
Development



緊隨協會發展方向，尋找及配對適當資源拓展服務，讓服務得以紮根社區，當中「民官商」參與建設社會是社會服務的必然趨勢。協會很重視企業伙伴與其他機構的合作，多年來已建立深厚且互信的關係，2013年成功提名29間機構及組織獲得「商界展關懷」的嘉許（註一）。

Along the direction of the Association's development, we identify and match private sector resources to expand service. This enables services to be rooted in the community and increase the participation of the general public, the government and the commercial sector in social service. This is bearing an inevitable trend. The Association places great emphasis on the cooperation with corporate partners and other organizations and has established a strong mutual trust among each other. In 2013, 29 organizations were successfully nominated as Caring Organizations (Note 1).



總幹事與受惠長者會員參與中華電力的「綠在耆中」計劃
Executive Director and elderly service recipients of CLP's green project



稅局義工陪同青少年參觀海洋公園
Inland Revenue Department Volunteer Team accompanied children and young people to visit Ocean Park



中心每年都獲得不少地區夥伴支持
Each year, the Centre is able to gain enormous support from district partners

發展具「傷健共融」特色的服務

由新濠集團和攜手扶弱基金贊助之「與家同行：青年領袖發展計劃」，於2013年9月至2014年8月期間推行，共招募120多位來自不同家庭的傷殘和健全義工參與，接受服務人士達千多人。藍十字(亞太)保險有限公司及攜手扶弱基金贊助之「樂Teen滿Fun 2012」，以「個人成長」、「關心弱勢社群」、「領袖訓練」等為核心活動，擴闊參與傷殘青年的社交網絡，為投身社會做好準備，計劃於2013年6月完滿結束。「樂Teen滿Fun 2013」隨後10月展開，以體驗式學習和生涯規劃的理念，藉「歷奇訓練」、「創意媒體」和「表演藝術」，加強傷殘青年的工作技能，增加未來就業機會。

由蘋果日報慈善基金贊助之「傷殘青年司儀訓練及實習計劃」，是另一個讓傷殘青年發展潛能的平台，為協會訓練一群司儀生力軍。同時，協會與雙非劇團合辦「想，一點夢」舞台劇，讓有志參與舞台表演的傷殘和健全青年一展所長，向公眾推廣「傷健共融」精神。協會亦獲Red Mr.紅人派對全力贊助，並獲得多間企業贊助和支持，於2014年2月12日晚上假香港會議及展覽中心舉行《盛·載·愛·傷健慈善音樂會》，為「傷健兒童及青少年基金」籌款，入場觀眾達3,000多人，在欣賞王馨平、李樂詩和Gin Lee三位歌手的精彩演出之餘，亦分享傷健共融的信息。

此外，協會獲邀請在2013年「公務員優質服務獎勵計劃」頒獎禮上作開幕表演，合唱團由傷殘人士、青年、兒童、長者、少數族裔人士組成，是多元共融社會的寫照。

Development of Signature Service on PHAB Integration

Sponsored by Melco Group and Partnership Fund for the Disadvantaged, “Hand-in-hand with Family: Leadership Development Scheme for Youth” was held between September 2013 and August 2014. Over 120 volunteers with and without disabilities from different families were recruited to provide services to over 1,000 persons. “Happy Teen with Fun 2012” sponsored by Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Co. Ltd. and Partnership Fund for the Disadvantaged adopted “personal growth”, “caring disadvantaged groups” and “leadership training”, etc. as its core programmes to help youth with disabilities to widen their social network and prepare them for future employment. “Happy Teen with Fun 2013” launched in October used the concept of experiential learning and life planning. Through adventure training, creative media and performance art, the job skills of youth with disabilities were strengthened so as to enhance their future job opportunities.

“MC Training and Internship Scheme for Youth with Disabilities” sponsored by Apple Daily Charitable Foundation provided another platform for youth with disabilities to demonstrate their potentials and trained up a group of potential Masters of Ceremonies for the Association. Meanwhile, the Association joined hands with Uncanny Theater to stage a drama “Dream, A Little Dream” for young persons with and without disabilities who were interested in stage performance to demonstrate their potentials and to promote the PHAB integration spirit. Supported by Red Mr. and many other corporations, the “Sing · Joy · Love · Diva Charity Concert” held on 12 February 2014 at Hong Kong Convention and Exhibition Centre raised funds for the PHAB Children and Youth Fund. While the 3,000 people or so in the audience enjoyed the wonderful performances of Ms. Linda Wong, Ms. Joyce Lee and Ms. Gin Lee, the message of PHAB integration was also brought to them.

In addition, the Association was invited to give an opening performance at the 2013 “Civil Service Outstanding Service Award Scheme” Award Presentation Ceremony. The choir, consisting of persons with disabilities, young people, children, elders and ethnic minorities, represented a portrait of a diversified yet integrative community.

「盛·載·愛·傷健慈善音樂會」在善因慈善基金、扶輪社、華人置業等支持下，籌得超額善款

Supported by corporations like Vista Charity Fund Ltd., Rotary Club and Chinese Estates Ltd., the funds raised in the “Sing · Joy · Love · Diva Charity Concert” exceeded target



秉持優化和可持續發展的原則

承接2012年「傷健耕種樂」計劃，理光(香港)有限公司企業義工隊與協會三間傷健中心會員，均獲得美滿的合作經驗。是年更進一步，藉秋冬適合郊遊季節舉行「傷健行山樂」計劃，讓旅程成為提倡綠色與低炭生活、傷健共融的平台。同樣情況，經歷往年「深情屋邨文化」計劃的愉快合作，是年再與中華電力有限公司攜手推行「坪洲·愛傷連」計劃，由中電義工協助檢查和更換家中舊電線及電箱，更上門為100戶坪洲弱老更換LED慳電膽，在過程中灌輸環保節能和安全用電的知識，有助提供更安全的家居環境，將企業長處用於工餘回饋社區。此外，協會連續第三期獲得何金容基金贊助「安居樂生活改善計劃」，透過專業評估，為低收入或領取綜援之傷殘人士提供生活支援及家居改善服務。

Upholding the Principle of Optimization and Sustainable Development

Volunteers of Ricoh Hong Kong Limited and members of the Association’s three PHAB Centres gained a very good cooperation experience during “PHAB Farming for Fun” held in 2012. In the year under review, “PHAB Hiking” project held in autumn and winter helped to promote a green and low-carbon life and created a platform for the integration of persons with and without disabilities. Similarly, after the satisfactory cooperation in implementing “Affection Estate Culture” project in the previous year, the Association joined hands with CLP again to implement “Peng Chau – Love the Disadvantaged” project. Volunteers from CLP conducted inspection of electrical installations, replaced worn out wires and switch boxes and replaced LED light bulbs for 100 fragile elderly persons. The volunteers, making use of their expertise, instilled the knowledge on environmental protection and energy saving to the elderly, helping to provide a more safety home environment for them. In addition, the Association secured the third phase of sponsorship from Ho Kam Yung Foundation to implement “Home Improvement Scheme” so that professional services could be provided to disabled low-income persons and CSSA recipients to improve their daily living and home environment.



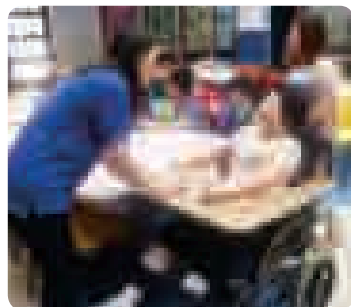
藍十字企業義工與樂Teen滿Fun的青年學員為長者打氣
Volunteers from Blue-Cross (Asia Pacific) Insurance Co. Ltd. gave their support to participants of “Happy Teen with Fun”



新濠集團贊助的「與家同行」計劃正式圓滿結束
“Hand-in-hand with Family” project sponsored by Melco Group completed satisfactorily



共融合唱團在「公務員優質服務獎勵計劃」的演出獲得全場讚賞
The performance of the Integrative Choir in “Civil Service Outstanding Service Award Scheme” was well received by audience



宏德顧問有限公司的義工到訪傷殘學生，了解他們的校園生活
Volunteers from Verity Consulting Limited visited students with disabilities to learn more about their school life



理光義工與傷殘會員於心經簡林合照
Volunteers from Ricoh and PHAB members at Wisdom Path



中電義工為坪洲體弱長者更換電力裝置
CLP volunteers helped fragile elders in Peng Chau to replace their electrical installation



文化村義工探訪赤柱區內長者
Volunteers from Culture Homes visited elders living in Stanley



何金容基金成員到訪傷健中心與受惠個案分享
Members of the Ho Kam Yung Foundation visited PHAB Centre and shared the experience of beneficiaries



港鐵義工「鐵路人鐵路心」協助坪洲長者鄰舍中心舉辦「關愛社區樂融融嘉年華」
MTR Corporation Volunteer Team jointly organized “Caring Community Joyous Carnival” with Peng Chau Neighbourhood Elderly Centre

商界展關懷

Caring Company Award

機構名稱	Organisation Name
1 君好飲食管理有限公司	Betterment Catering Management Ltd.
2 藍十字(亞太)保險有限公司	Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited
3 其士國際集團有限公司	Chevalier International Holdings Limited
4 中華電力有限公司	CLP Power Hong Kong Limited
5 杜邦中國有限公司	Du Pont China Limited
6 美國禮來亞洲公司	Eli Lilly Asia, Inc
7 Fuji Xerox Document Management Solutions Asia Ltd	Fuji Xerox Document Management Solutions Asia Ltd
8 海通國際證券集團有限公司	Haitong International Securities Group Limited
9 惠普香港公司	Hewlett-Packard HK SAR Ltd.
10 許留山食品製造有限公司	Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd.
11 和記黃埔有限公司	Hutchison Whampoa Limited
12 英國註冊財務會計師公會香港分會	Institute of Financial Accountants in Hong Kong
13 君好海鮮火鍋酒家有限公司	Kwan Ho Seafood Restaurant
14 領匯管理有限公司	The Link Management Limited
15 新濠集團	Melco Group
16 Micro 2000 Ltd	Micro 2000 Ltd
17 港鐵公司	MTR Corporation
18 新創建集團有限公司	NWS Holdings Limited
19 零食物語	Okashi Land
20 非凡市場拓展有限公司	Phabulous Marketing Limited
21 保得物業管理有限公司	Protech Property Management Limited
22 理光(香港)有限公司	Ricoh Hong Kong Limited
23 香港都會扶輪社	Rotary Club of Metropolitan Hong Kong
24 皇家太陽聯合保險有限公司	Royal & Sun Alliance Insurance plc
25 上海商業銀行	Shanghai Commercial Bank Limited
26 渣打銀行(香港)有限公司	Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
27 宏德顧問有限公司	Verity Consulting Limited
28 吉野家快餐(香港)有限公司	Yoshinoya Fast Food (Hong Kong) Limited
29 Zuji Ltd	Zuji Ltd



由中學學生帶領長者玩遊戲，長者表現投入及同心合力
Elders demonstrated their commitment and cooperativeness in the game led by secondary school students



學員學以致用，練習司儀技巧
Participants applied the skills learned in MC Training course



中心偕同社會福利署同事探訪長洲安老院舍
Centre staff accompanied staff from Social Welfare Department to visit a home for the elders in Cheung Chau





資訊科技發展 Information Technology Development

資訊科技部為服務單位提供資訊科技方案，提升日常工作效率，並協助管理層掌握營運數據及有關統計資料，使更有效擬定相應服務。

2013-14年是本會踏入資訊科技應用的收成期，多個服務單位已全面使用以網上平台為基礎的「綜合社會服務管理系統」，提供一條龍的會員及活動相關服務，令服務使用者能得到更方便快捷的服務。

協會內聯網系統已於本年度第四季開始使用，透過建立共享平台增強協會內部的連繫，統一訊息發放，更有助數據資訊交流和資源共用及分享。

另外，因應政府訂立的最低工資法例，本會於年內建立了一套工作時間紀錄系統。新系統可透過網上平台供各同工輸入相關工時資料以作計算及紀錄，既可減省處理大量資料時所需的時間及提供完善的備份記錄，且能減少使用大量紙張而更環保。

由於微軟公司公佈停止為其視窗XP系統進行維護及更新，為確保各單位的電腦運作正常，本會已於年內為所有單位全面淘汰微軟視窗XP系統，並以較新的視窗7系統取代。

為確保協會日常運作暢順，本會將定期為各單位進行電腦硬件及軟件更新，並為進行重新裝修的赤柱石澳長者鄰舍中心重鋪電腦網絡系統並加入無線上網系統供長者會員上網。

為進一步提高電腦網絡系統的穩定性，本會將為所有重新裝修的單位電腦網絡系統加設不中斷電源供電器，保障電腦系統及網絡不因短暫停電或電壓不穩被中斷而無法提供服務，更重要是可確保系統數據資料不會受到損毀。

繼往開來，本會因應未來資訊科技的發展和需要向政府申請的「流動社會服務管理系統」已獲社會福利發展基金第二期撥款開發。新系統將利用流動裝置並與現已使用的「綜合社會服務管理系統」整合成一套不受時間及地域限制的社會服務管理系統，以彌補現時系統的不足並提供更全面的功能，包括：即時拍照及更新會員相片、外展服務及戶外活動點名、意外事件簿、宿舍巡房、會車到點報告等；大大提高服務效率及資料更新的準確性。



The Information Technology Unit provides information technology solutions to improve the efficiency of the daily operation of service units and provide relevant data and statistical information for management to plan their services.

2013-14 was an harvest period of the application of information technology in the Association. A number of service units adopted the online Integrated Social Service Management System (ISSMS), which provided a more convenient and efficient one-stop membership and activities maintenance service to users.

The Association's staff portal started operation in the 4th quarter of 2013. Through the establishment of a shared platform, internal communication could be enhanced while data and information sharing and exchange were also strengthened.

In response to the implementation of the Minimum Wage Ordinance, the Association developed a working hours recording system, which allowed staff members to input their working hours for computation and recording purpose. This helped to save much time in data processing, provided complete record backup and was more environmental friendly through the reduction in the use of paper.

Since Microsoft had announced that maintenance and updating of Windows XP would no longer be provided, the Association replaced all Windows XP by Windows 7 in order to maintain the normal operation of the computers in all units.

To ensure the smooth operation of the Association, regular updating of computer hardware and software was arranged. New networking system and wifi system was also installed in the newly renovated Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre to facilitate members in using internet.

To further enhance the stability of the computer network, the Association installed uninterrupted power supply for the computer network system in all newly renovated units. This helped protect the computer system against interruption of power supply and ensure data in the system would not be damaged.

In view of the future development in information technology and future needs, the Association successfully applied for a grant from the 2nd phase of the Social Welfare Development Fund to develop a Mobile Integrated Social Service Management System. The new system integrates the existing ISSMS with mobile devices so that the ISSMS could be used without time and geographical constraints. The system would also rectify the shortcomings and improve the functionality of the system, such as instant photo taking, member photo updating, outreaching service and outdoor programme roll call, accident report, which would greatly help to improve service efficiency and the accuracy of data update.

專業發展 Professional Development

發展
Development

協會自2010年成立傷健學院，專責推動「傷健共融」理念的專業化發展，透過發展嶄新服務模式、研究及教育，促進跨專業界別的合作，將「傷健共融」理念推廣至整個社會，最終普及成為大眾市民的生活方式和態度。過去一年，傷健學院致力推行多項強化專業發展的工作：

The PHAB Institute was set up in 2010, responsible for promoting the professional development of PHAB integration concept through developing new service mode, research and education so as to enhance cross sector cooperation to promote the PHAB integration concept to the entire community, and ultimately become the living style and attitude of the public. During the year under review, PHAB Institute was committed to strengthening professional development through different items of work:

- 1 ▶ 與大學合作，持續進行傷殘人士相關的專題研究及發佈結果
In collaboration with universities to carry out continuous research and publish results on topics related to persons with disabilities
- 2 ▶ 出版新書，喚起公眾人士對新肢體傷殘人士的關注及更多認識協會的工作
Publication of a new book to arouse the concern of the public towards newly disabled persons and the awareness towards the work of the Association
- 3 ▶ 聯繫教育界專業協作，一齊推動「共融校園文化」的工作
Collaboration with the education sector to promote the culture of "inclusive campus"
- 4 ▶ 提供學生實習及專業培訓
Providing placement and professional training for students

1 與大學合作，持續進行傷殘人士相關的專題研究及發佈結果

In collaboration with universities to carry out continuous research and publish results on topics related to persons with disabilities



協會與樹仁大學研究團隊大合照
Group photo with members of the research team of Shue Yan University

傷健學院與香港樹仁大學輔導及心理學系合作的「服務使用者在接受服務後的心理健康狀況」研究已順利完成，並於7月初舉辦「傷殘人士的心理健康及輔導需求研究」發佈會，而相關的研究報告摘要亦上載到學院網頁，供公眾人士閱覽，希望喚起社會福利界、自助組織及公眾人士能更多關注傷殘人士的心理健康需要，並推動發展相應的服務。

繼去年與香港中文大學合作完成有關肢體傷殘人士參與體能活動現況的研究，再次獲體育運動科學學系薛慧萍教授的學術意見，並將研究數據撰寫成論文摘要，成功於2013年7月假土耳其舉行的國際研討會上進行公開發佈。

協會一直關注傷殘人士的就業困難，本年度傷健學院進行問卷調查以便掌握現時傷殘會員的就業情況，成功收到有效的就業需要問卷數目達300份，並已整理箇中分析結果，將會就問卷中發掘的現象再進行聚焦訪問，更多瞭解傷殘會員的就業需要。

The research "Mental Health of Service Users after Receiving Services" jointly conducted by PHAB Institute and Department of Counselling & Psychology of Hong Kong Shue Yan University had been successfully conducted. The findings were released in the "Mental Health & Counselling Needs of Persons with Disabilities" press conference held in July. The report had also been uploaded to the website of the Institute for public viewing, hoping to arouse the concern of the welfare sector, self-help groups and the public towards mental health needs of persons with disabilities and to promote the development of appropriate services.

Subsequent to the previous year's collaboration with Chinese University of Hong Kong in conducting a study on the participation of persons with physical disability in physical activities, Prof. Cindy Sit, Department of Sport Science & Physical Education, provided academic advice again this year, which facilitated the writing up of a summary report which was released in the 19th International Symposium of Adapted Physical Activity held in July 2013 in Turkey.

The Association has all along been concerned with the difficulties of persons with disabilities in their employment. A survey was conducted in order to find out the current employment situation of disabled members. Over 300 completed questionnaires were successfully received. The results were analyzed. A focus group interview will be arranged in order to get a better understanding of the employment needs of disabled members.



發佈會邀請孫天倫教授分享
Prof. Catherine Sun shared her views in the conference



2

出版新書，喚起公眾人士對新肢體傷殘人士的關注及更多認識協會的工作

Publication of a new book to arouse the concern of the public towards newly disabled persons and the awareness towards the work of the Association



新書發佈會上主禮嘉賓大合照
Officiating guests in the book release conference



梁智仁教授提出社會需要更多關愛文化
Prof. John Leong pointed out the need for caring culture in society



新書故事主角與主禮嘉賓大合照
Story owners and officiating guests



醫管局梁智仁主席關懷傷殘會員
Chairman of Hospital Authority, Prof. John Leong, showed his concern towards disabled members

In view of the unique needs of newly disabled persons, the Association launched "Project Life Force" in 2011 with the sponsorship from the Community Chest in order to help persons with physical handicap discharged from hospitals to get out from the predicament. In order to let the public understand the situation of this group of newly disabled persons and their needs, PHAB Institute selected the stories of over 10 service users and compiled into a book "Xun – the stories of 9 newly disabled persons". The book also contained articles on "narrative therapy" and transition from sorrow written by university lecturers and summaries of the experience of frontline workers. A book release conference was held in mid February 2014. The subsequent reports by mass media positively promoted the active lifestyle of newly disabled persons, increased the awareness of the public towards the work of the Association and enhanced the understanding of the public towards the plight and needs of newly disabled persons, encouraged people from different sectors to work together to provide appropriate support for them, showing their support to and recognition of the effort of disabled persons.



3

聯繫教育界專業協作，一齊推動「共融校園文化」的工作 *Collaboration with the education sector to promote the culture of "inclusive campus"*

年內，傷健學院持續與香港教育學院及香港教育城的良好合作，不但於2013年4月出版【共融角度多面體研討會文集暨傷健共融活動教材】，更合辦教師工作坊，當中嘉賓分享如何推動校內其他老師參與融合教育的協作，及如何教育學生接納和尊重不同能力的同學。工作坊吸引108位教育工作者出席，參與之主流學校共14間，而相關的講義及共融活動教材的資訊亦上載到學院網頁，供公眾人士重溫，繼續支援教育界專業建設關愛友善的校園共融文化。

為了提高教育界對協會推動「傷健共融」工作的認識，並使協會的教育服務更容易查詢及使用，增加協會與主流學校的合作機會，傷健學院製作《共融教育服務概覽》及廣發至全港中小學校，收到不少學校的查詢，並與15間學校建立新合作的關係。同時，學院又積極編寫及試行部份嶄新培訓項目，包括老師身心健康工作坊、人權教育講座、歷奇為本訓練課程等，擴建不同群體的接觸面，以拓展協會對外的專業培訓工作。

除了講座、工作坊等形式外，教育遊戲亦可成為教師及社工作為「傷健共融」教育的工具之一，帶動青少年關注香港實踐「傷健共融」的理念和對相關政策有更多認識。本年度，傷健學院獲勞工及福利局贊助，完成製作《度度都到島》無障礙環境教育遊戲，並製作教材套及舉行發佈會(參加者約80多人)，向中小學、青少年中心推廣及鼓勵教師、社工應用於課堂和活動。此外同工亦訓練傷殘人士成為桌上遊戲導師，他們將到訪中小學與健全青少年交流，促進健全青少年與傷殘會員能直接交流和互相瞭解。



桌上遊戲設計比賽得獎者大合照
Winners of board game design competition



出版遊戲及資源套推廣傷健共融
Publication of board game and resource kit on PHAB integration



桌上遊戲齊齊玩
Playing board game together



協會社工介紹傷殘青年的生涯規劃
The Association's social worker introduced life planning of young people with disabilities



到校舉辦教師身心健康工作坊
Physical and mental health workshop for teachers

In the year, PHAB Institute continued to collaborate with Hong Kong Institute of Education and Education City to publish a teaching aid on integration and integration activities in April 2013. Workshops were also organized for teachers during which guests shared their experience in promoting the inclusive campus and in educating students to accept and respect schoolmates with different abilities. The workshop attracted 108 educators from 14 mainstream schools to attend. Related handouts and materials on the teaching kit were also uploaded to the website of the Institute for viewing by the public, hoping that they would continue to support the education sector in building up friendly and inclusive campuses.

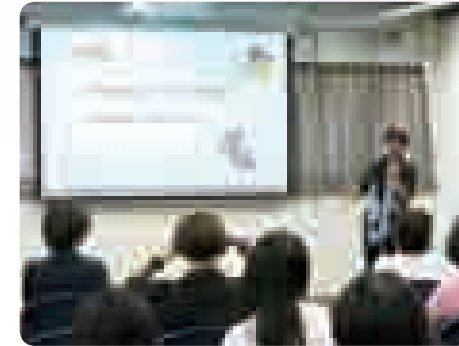
In order to enhance the understanding of the education sector towards the work of PHAB integration and to simplify the enquiry and usage process of the Association's educational services, as well as increasing the opportunities for cooperation between the Association and mainstream schools, PHAB Institute produced "A Guide to Inclusive Education Service" for distribution to all secondary and primary schools. A lot of enquiries were received and the Institute entered into cooperation with 15 schools. Meanwhile, the Institute also actively prepared and conducted trial run of new training projects, including physical and mental health workshop for teachers, talk on human rights education, adventure-based training course, hoping to widen the exposure to different groups so that the Association's professional training could be expanded to external parties.

In addition to talks and workshops, board games can be one of the educational tools on PHAB integration for teachers and social workers, who in turn will lead children and young people to show their concern on the implementation of PHAB integration in Hong Kong and to gain a better understanding of the relevant policies. During the year, PHAB Institute was sponsored by the Labour and Welfare Bureau to produce the "Going Anywhere" barrier-free environment board game. A Teaching kit was also produced and a press conference (attended by over 80 persons) was held, hoping that teachers and social workers could use the game in the classroom. Our workers also trained persons with disabilities as instructors of the board game, who visited primary and secondary schools so that children and youth could have a chance to directly interact with persons with disabilities and increase mutual understanding.



教師工作坊參加者擠滿會場
The venue was fully occupied by teachers attending the workshop

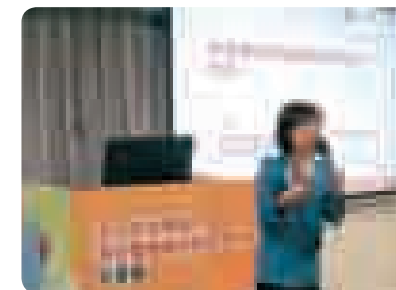
4 提供學生實習及專業培訓 Providing placement and professional training for students



資深社工分享教養特殊需要孩子心得
Experienced social worker share the experience on nurturing children with special needs



企業培訓之傷殘顧客服務工作坊
Corporate training workshop on customer service for persons with disabilities



協會資深社工分享家長工作之經驗
Experienced social worker shared the experience on parent work

傷健學院致力與各大專院校合作及提供實習機會予年青人，配合業界新一代專業人才培訓的發展需要。協會於本年度已為1位來自樹仁大學輔導及心理學系碩士生、1位浸會大學社工系碩士生、1位中文大學心理學系學生、1位樹仁大學社工系學生、2位浸會大學體育系學生、3位薄扶林展亮技能發展中心學生及10多位來自城大專上學院及理大專上學院的副學士學生，提供多元化服務的實習。

本年度，傷健學院已為大專院校及多間企業約2,200位學生、家長及前線員工提供「傷健共融」講座，於不同專業領域種下共融理念及加深對傷殘人士的認識，希望跨界合作可逐步將「傷健共融」引入課程或顧客服務必修科；長遠建立「傷健共融」專業形象，並逐步實踐協會成為推動「傷健共融」理念的使命。

PHAB Institute is committed to cooperating with universities and providing placement opportunities for young people to meet the professional development needs of the new generation. During the year, the Association arranged placement opportunities for 1 Master degree student from Department of Counselling & Psychology of Hong Kong Shue Yan University, 1 Master degree student in social work from Baptist University, 1 student in Department of Psychology from the Chinese University of Hong Kong, 1 social work student from Hong Kong Shue Yan University, 2 students from Department of Physical Education of Hong Kong Baptist University, 3 students from Shine Skills Centre (Pokfulam) and 10 associate degree students from the Community College of City University of Hong Kong and Hong Kong Community College.

In the year under review, PHAB Institute delivered PHAB integration talks to some 2,200 students, parents and frontline staff of tertiary educational institutes and corporations, which helped to cultivate the integration concept and enhance their understanding towards disabled persons. It is hoped that through cross-sector cooperation, PHAB integration can be introduced into syllabus or customer service as a compulsory course. In the long-term, a professional image on PHAB integration could be established to gradually actualize the mission of PHAB integration.

員工發展 Staff Development

發展
Development



協會員工人才濟濟
The Association's staff pool



到訪青山醫院認識精神復康服務
A visit to Castle Peak Hospital to learn more about mental health service

員工為協會所重視的寶貴資源，協會每年皆提供進修假期及學費資助，鼓勵員工積極學習，按個別同事的職務和興趣參與不同的外間培訓，以支持員工持續邁向專業成長，並將所學應用於日常服務中。本年度，協會資助同工參與外間培訓高達647小時；而學費資助亦多達\$37,493。

同時，協會亦鼓勵員工帶職進修及考取專業資歷，為協會未來發展及業界儲備專業人才。本年度共有7位同工修讀社工碩士課程、職業治療師碩士課程、社工學士課程及社工副學士課程。

為配合協會的專業發展之目標，傷健學院積極推動協會內部員工的培訓，包括新入職職員導向課程、推輪椅及扶抱技巧訓練、員工發展日、專題講座/工作坊，及走訪外界復康機構，全年共有216位不同職級員工參與箇中培訓活動。

而每年一度的退修會，不但有助鞏固單位同工們的團隊精神及檢視服務成果之餘，主管更透過多項細心策劃的活動，鼓勵同工發揮創意，一齊設計未來服務發展目標和行動計劃。

協會上下同心邁向員工發展之目標：『提升協會職員的專業知識及技巧，建立協會內持續學習氣氛』。



聖雅各同工分享開展創新服務之經驗
Staff of St. James' Settlement shared their experience in launching new service



曾建平先生來分享殘疾人權利公約
Mr. K.P. Tsang shared his views on Convention on Rights of People with Disabilities



新入職員工學習扶抱技巧
New staff members were learning lifting skills

Staff members are important resources of the Association. The Association will provide study leave and training sponsorship to encourage staff members to attend external training according to their respective work areas and interests so as to facilitate their continuous professional development and apply new knowledge into daily work. This year, the Association granted 647 hours of study leave and \$37,493 subsidy for staff members to attend external training course.

Meanwhile, the Association also encouraged staff members to attend further training and acquire professional qualifications in order to meet the needs in the future development of the Association and the sector. This year, 7 staff members attended master degree course in social work, master degree course in occupational therapy, degree and associate degree course in social work.

In line with the Association's professional development, PHAB Institute actively organized internal staff training, including staff orientation, wheelchair wheeling and lifting skills training, staff development day, talks and workshops, as well as agency visits. A total of 216 employees in different ranks attended these training activities.

The annual retreat meeting has not only helped to consolidate the team spirit of different units and evaluate the achievements, but also helped encouraged staff members to demonstrate their creativity in deciding the future work target and action plan through the activities thoughtfully designed by the unit heads.

All staff members will unite together to achieve the target in staff development - "Upgrading professional knowledge and skills, building up an atmosphere of continuous learning".



同工展現跳脫活力一面
Staff members demonstrated their vitality

員工參與之外間短期課程

專業證書課程	
<ul style="list-style-type: none"> 急救證書課程 LCCI初級英文簿記 	<ul style="list-style-type: none"> 專業教練學基礎課程 社會企業創業經理認證課程
專業知識及技巧相關的培訓	
<ul style="list-style-type: none"> 專業演說訓練工作坊 「兒童為本遊戲治療」輔導人員5天工作坊 處理抑鬱及自殺行為工作坊 設計「智」識周工作坊：為社群設計 如何應用善別輔導小組及儀式支援喪親家屬 敘事治療：每日生活的治療性對話 殘疾人士院舍及日間康復服務中心感染控制基本訓練課程 行為主義的第三波：接受與承諾療法 「處理刁難人士之十型人格」工作坊 科技捐贈計劃 – Microsoft SharePoint 2013培訓 老人癡呆症辨識及照顧技巧初探 「抗毒非凡之旅」專業綜合培訓課程計劃 「美國精神疾病診斷及統計手冊第五版」工作坊 – 新一章「腦發展疾病」對評估及介入的啟示 處理及照顧患情緒問題長者訓練課程 「正向心理學工作坊」之快樂人生 	<ul style="list-style-type: none"> 認識殘疾人士行為問題訓練課程 手語初階 智障人士失智症篩選問卷工作坊 「人本表達藝術」在小組工作中的應用 「桌上遊戲@社福服務」同工培訓工作坊 「認知障礙」無障礙 – 活學健腦工作坊 "InterRAI" 評估工具運用訓練 長者失眠治理分享會《甜夢·甜睡》書籍出版 慶賀人生每一天之自主晚晴心願計劃分享會 「美樂人生」揉合音樂元素於傳統輕度認知障礙訓練分享會 生死反思營2014「觀生死·生死觀」 你和你的狗怎麼能幫助 微笑表情工作坊 長者輔導技巧 新入職學校社工導向證書課程 兒童為本小組遊戲治療初探
出席業界舉行之研討會	
<ul style="list-style-type: none"> 共融藝術節2013 活著搖擺 亞洲職場成就促進組織年度研討會2013 智障人士服務網絡 – 「年長智障人士生活質素 – 探索與前瞻」研討會 	<ul style="list-style-type: none"> 中小企國際聯盟 – 午餐研討會 業務聯盟早餐會 關愛在「深」中 – 防止長者被虐計劃 尋解導向輔導模式：「能與不能」研討會

Short-term courses attended by different levels of staff

Professional certificate course	
<ul style="list-style-type: none"> Basic First Aid Certificate LCCI Level 1 Book-keeping 	<ul style="list-style-type: none"> Certificate Course of Foundation Coaching for Caring Professionals Certified Entrepreneurial Manager for Social Enterprise
Professional knowledge and skills	
<ul style="list-style-type: none"> Workshop on Presentation Excellence Five-Day Workshop for Counseling Personnel on "Child-Centered Play Therapy" Workshop on Managing Depression & Suicidal Behavior Knowledge of Design Week - Workshop: Design & Community Use of Bereavement Group & Rituals in Supporting Bereaved People Narrative Therapy: Therapeutic Conversation for Everyday Life Basic Training Course on Infection Control in Rehabilitation Day Care Centre & Residential Care Homes for the Disabilities The Third Wave of Behaviorism: Acceptance Commitment Therapy Workshop on Managing Difficult Personalities / Customers The TechDonation Programme - 2013 Training on SharePoint Server Identification of Dementia and Caring Skills Marvellous Trip for Resisting Drug - Professional Integrated Training Course Workshop on DSM-5's New Chapter on Neuro-developmental Disorders - Implication for Assessment and Intervention Training course on working with elders having emotional problems Positive psychology workshop 	<ul style="list-style-type: none"> Training course on understanding the behavior problems of persons with disabilities Sign language introductory course Workshop on dementia screening questionnaire for persons with intellectual disability Application of Expressive Art in Group Work Staff training Workshop on Board Game@ Social Service Workshop on Dementia Training on the Application of "InterRAI" Assessment Tool Sharing on insomnia management of elderly Project Sharing on Latter Life Care Sharing on the Application of Music to the Dementia Training 2014 Camp on Life & Death Reflection Dr. Dog & Professor Paws Programs - How you and your dog can help Smile Facial Expression Workshop Counselling Skills with Elderly in Need Orientation course on new school social worker Child-centered Group Play Therapy: Introduction
Seminars organized by the sector	
<ul style="list-style-type: none"> Festival of Inclusive Arts Workability Asia Conference 2013 Seminar on Quality of Life of Persons with Intellectual Disability Exploring the Presents for a Brighter Future 	<ul style="list-style-type: none"> SME Global Alliance - Luncheon Seminar SME Global Alliance - Powerful breakfast Seminar on Prevention of Elderly Abuse in adopting Solution - focused Counselling Approach





財務報表

Financial Statements

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

CONSOLIDATED BALANCE SHEET

	Note	As at 31st March	
		2014	2013
ASSETS			
Non-current assets			
Property, plant and equipment	5	23,707,469	2,0189,797
Available-for-sale financial assets	8	7,649,506	7,612,294
Held-to-maturity financial assets	9	820,799	1,272,472
		<u>32,177,774</u>	<u>29,074,563</u>
Current assets			
Accounts receivable and prepayments	10	7,900,127	4,247,299
Current income tax assets		33,536	-
Cash and cash equivalents	11	36,900,526	41,792,476
		<u>44,834,189</u>	<u>46,039,775</u>
Total assets		<u>77,011,963</u>	<u>75,114,338</u>
FUNDS			
Accumulated deficit		(1,684,452)	(855,686)
Chairman's discretionary account	12	107,245	107,198
Revaluation reserve for available-for-sale financial assets	13	1,279,027	1,259,640
Designated funds	14	37,972,759	36,612,484
Total funds		<u>37,674,579</u>	<u>37,123,636</u>
LIABILITIES			
Non-current liabilities			
Social Welfare subvention reserves	15	16,389,836	15,423,046
Provision for long service payments	16	674,174	633,389
Deferred income	17	1,370,391	959,138
Accounts payable and accruals	18	16,726,294	16,989,780
		<u>35,160,695</u>	<u>34,005,353</u>
Current liabilities			
Current income tax liabilities		-	12,253
Accounts payable and accruals	18	4,176,689	3,973,096
		<u>4,176,689</u>	<u>3,985,349</u>
Total liabilities		<u>39,337,384</u>	<u>37,990,702</u>
Total funds and liabilities		<u>77,011,963</u>	<u>75,114,338</u>

The notes on pages 10 to 41 are an integral part of these consolidated financial statements.

The consolidated financial statements on pages 5 to 41 were approved by the Board of Directors on and were signed on its behalf.

Chairman

Hon Treasurer



HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

BALANCE SHEET

	Note	As at 31st March	
		2014	2013
ASSETS			
Non-current assets			
Property, plant and equipment	5	23,696,908	20,173,726
Investment in a subsidiary	6	2	2
Available-for-sale financial assets	8	7,649,506	7,612,294
Held-to-maturity financial assets	9	820,799	1,272,472
		<u>32,167,215</u>	<u>29,058,494</u>
Current assets			
Amount due from a subsidiary	6	-	88
Accounts receivable and prepayments	10	7,381,537	3,919,320
Cash and cash equivalents	11	36,872,820	41,520,216
		<u>44,254,357</u>	<u>45,439,624</u>
Total assets		<u>76,421,572</u>	<u>74,498,118</u>
FUNDS			
Accumulated deficit		(1,684,452)	(855,686)
Chairman's discretionary account	12	107,245	107,198
Revaluation reserve for available-for-sale financial assets	13	1,279,027	1,259,640
Designated funds	14	37,266,337	36,055,367
Total funds		<u>36,968,157</u>	<u>36,566,519</u>
LIABILITIES			
Non-current liabilities			
Social Welfare subvention reserves	15	16389,836	15,423,046
Provision for long service payments	16	674,174	633,389
Deferred income	17	1,370,391	959,138
Accounts payable and accruals	18	16,726,294	16,989,780
		<u>35,160,695</u>	<u>34,005,353</u>
Current liabilities			
Amount due to a subsidiary	6	165,506	-
Accounts payable and accruals	18	4,127,214	3,926,246
		<u>4,292,720</u>	<u>3,926,246</u>
Total liabilities		<u>39,453,415</u>	<u>37,931,599</u>
Total funds and liabilities		<u>76,421,572</u>	<u>74,498,118</u>

The notes on pages 10 to 41 are an integral part of this financial statement.

The consolidated financial statements on pages 5 to 41 were approved by the Board of Directors on 29 Oct 2014 and were signed on its behalf.

Chairman

Hon Treasurer

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

		<u>Year ended 31st March</u>	
	Note	2014	2013
Revenue and other income	19	62,270,147	57,795,350
Administrative and other operating expenses	20	(9,887,566)	(9,445,241)
Employee benefit expenses	21	(41,245,816)	(38,264,648)
Repairs and maintenance		(340,735)	(302,826)
Operating lease rentals - office premises		(2,421,651)	(2,126,160)
Transportation expenses		(694,370)	(654,208)
Programme expenses		(7,131,386)	(7,482,174)
		<u>548,623</u>	<u>(479,907)</u>
Surplus/(deficit) before income tax			
Income tax expense	25	(17,067)	(44,220)
		<u>531,556</u>	<u>(524,127)</u>
Surplus/(deficit) for the year			
Other comprehensive income for the year			
Items that may be reclassified to profit or loss			
Change in value of available-for-sale financial assets	8	19,387	727,045
		<u>550,943</u>	<u>202,918</u>
Total comprehensive income for the year			

The notes on pages 10 to 41 are an integral part of these consolidated financial statements.

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUNDS

	Accumulated surplus/ (deficit)	Chairman's discretionary account (Note 12)	Revaluation reserve for available-for-sale financial assets (Note 13)	Designated funds (Note 14)	Total funds
Balance at 1st April 2012	731,346	107,139	532,595	35,549,638	36,920,718
Comprehensive income					
Deficit for the year	(524,127)	-	-	-	(524,127)
Other comprehensive income					
Available-for-sale financial assets	-	-	727,045	-	727,045
Total comprehensive income	(524,127)	-	727,045	-	202,918
Transfer from/(to)	(1,062,905)	59	-	1,062,846	-
Balances at 31st March 2013 and 1st April 2013	(855,686)	107,198	1,259,640	36,612,484	37,123,636
Comprehensive income					
Surplus for the year	531,556	-	-	-	531,556
Other comprehensive income					
Available-for-sale financial assets	-	-	19,387	-	19,387
Total comprehensive income	531,556	-	19,387	-	550,943
Transfer from/(to)	(1,360,322)	47	-	1,360,275	-
Balance at 31st March 2014	(1,684,452)	107,245	1,279,027	37,972,759	37,674,579

The notes on pages 10 to 41 are an integral part of these consolidated financial statements.

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

CONSOLIDATED STATEMENT OF CASH FLOWS

	Note	Year ended 31st March	
		2014	2013
Cash flows from operating activities			
Net cash generated from operating activities	26	2,510,696	5,273,043
Hong Kong profits tax paid		(62,856)	(90,911)
		<u>2,447,840</u>	<u>5,182,132</u>
Cash flows from investing activities			
Interest received	19	125,843	149,301
Dividend received	19	135,553	113,317
Increase in short-term bank deposits		3,369,015	2,979,813
Purchases of property, plant and equipment	5	(8,062,473)	(4,669,174)
Purchases of available-for-sale financial assets	8	(20,899)	(347,493)
Purchases of held-to-maturity financial assets	9	(789,385)	-
Proceeds from disposal of held-to-maturity financial assets		1,271,571	-
Proceeds from disposal of financial assets at fair value through profit and loss		-	2,048
		<u>(3,970,775)</u>	<u>(1,772,188)</u>
Net cash used in investing activities			
		<u>(3,970,775)</u>	<u>(1,772,188)</u>
Net (decrease)/increase in cash and cash equivalents			
Cash and cash equivalents at beginning of the year		35,553,986	32,144,042
		<u>35,553,986</u>	<u>32,144,042</u>
Cash and cash equivalents at end of the year			
	11	<u>34,031,051</u>	<u>35,553,986</u>

The notes on pages 10 to 41 are an integral part of these consolidated financial statements.

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED BALANCE SHEET AT 31ST MARCH 2014

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	STAR HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2014 HK\$	Consolidated 2013 HK\$
Non-current assets										
Property, plant and equipment	14,082,270	9,591,805	22,833	-	-	10,561	-	23,707,469	23,707,469	20,189,797
Investment in a subsidiary	2	-	-	-	-	-	-	2	-	-
Available-for-sale financial assets	7,649,506	-	-	-	-	-	-	7,649,506	7,649,506	7,612,294
Held-to-maturity financial assets	820,799	-	-	-	-	-	-	820,799	820,799	1,272,472
	<u>22,552,577</u>	<u>9,591,805</u>	<u>22,833</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>10,561</u>	<u>-</u>	<u>32,177,776</u>	<u>32,177,774</u>	<u>29,074,563</u>
Current assets										
Intra division balance	13,756,555	(13,756,555)	-	-	-	-	-	-	-	-
Amounts due from holding company	-	-	-	-	-	165,506	-	165,506	-	-
Accounts receivable and prepayments	7,285,356	96,181	-	-	-	518,590	-	7,900,127	7,900,127	4,247,299
Current income tax assets	-	-	-	-	-	33,536	-	33,536	33,536	-
Cash and cash equivalents	36,997,569	503,264	(32,353)	(312,113)	(228,132)	27,706	(55,415)	36,900,526	36,900,526	41,792,476
	<u>58,039,480</u>	<u>(13,157,110)</u>	<u>(32,353)</u>	<u>(312,113)</u>	<u>(228,132)</u>	<u>745,338</u>	<u>(55,415)</u>	<u>44,999,695</u>	<u>44,834,189</u>	<u>46,039,775</u>
Current liabilities										
Accounts payable and accruals	3,858,152	269,062	-	-	-	49,475	-	4,176,689	4,176,689	3,973,096
Amount due to subsidiary	165,506	-	-	-	-	-	-	165,506	-	-
Tax payable	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12,253
	<u>4,023,658</u>	<u>269,062</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>49,475</u>	<u>-</u>	<u>4,342,195</u>	<u>4,176,689</u>	<u>3,985,349</u>
Net current assets/(liabilities)	<u>54,015,822</u>	<u>(13,426,172)</u>	<u>(32,353)</u>	<u>(312,113)</u>	<u>(228,132)</u>	<u>695,863</u>	<u>(55,415)</u>	<u>40,657,500</u>	<u>40,657,500</u>	<u>42,054,426</u>
Total assets less current liabilities	<u>76,568,399</u>	<u>(3,834,367)</u>	<u>(9,520)</u>	<u>(312,113)</u>	<u>(228,132)</u>	<u>706,424</u>	<u>(55,415)</u>	<u>72,835,276</u>	<u>72,835,274</u>	<u>71,128,989</u>

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

**DETAILED CONSOLIDATED BALANCE SHEET
AT 31ST MARCH 2014 (CONTINUED)**

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	STAR HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2014 HK\$	Consolidated 2013 HK\$
Represented by:										
Share capital	-	-	-	-	-	2	-	2	-	-
Investment revaluation reserve	1,279,027	-	-	-	-	-	-	1,279,027	1,279,027	1,259,640
Accumulated surplus/ (deficit)	6,338,707	(7,395,146)	(32,353)	(312,113)	(228,132)	706,422	(55,415)	(978,030)	(1,684,452)	(855,686)
Sponsorship Fund	3,475,940	-	-	-	-	-	-	3,475,940	3,475,940	3,460,025
Li Kwan Hung Education Fund	394,624	-	-	-	-	-	-	394,624	394,624	404,966
PHAB Bursary Fund	33,074	-	-	-	-	-	-	33,074	33,074	36,438
General Development Fund	31,291,835	-	-	-	-	-	-	31,291,835	31,998,257	32,549,715
PHAB Children Fund	2,070,864	-	-	-	-	-	-	2,070,864	20,70,864	161,340
Chairman's discretionary account	107,245	-	-	-	-	-	-	107,245	107,245	107,198
Total funds	44,991,316	(7,395,146)	(32,353)	(312,113)	(228,132)	706,424	(55,415)	37,674,581	37,674,579	37,123,636
Non-current liabilities										
Provision for long service payments	674,174	-	-	-	-	-	-	674,174	674,174	633,389
Deferred income	1,370,391	-	-	-	-	-	-	1,370,391	1,370,391	959,138
Social Welfare subvention reserves	16,389,836	-	-	-	-	-	-	16,389,836	16,389,836	15,423,046
Accounts payable and accruals	13,142,682	3,560,779	22,833	-	-	-	-	16,726,294	16,726,294	16,989,780
	<u>31,577,083</u>	<u>3,560,779</u>	<u>22,833</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>35,160,695</u>	<u>35,160,695</u>	<u>34,005,353</u>
	<u>76,568,399</u>	<u>(3,834,367)</u>	<u>(9,520)</u>	<u>(312,113)</u>	<u>(228,132)</u>	<u>706,424</u>	<u>(55,415)</u>	<u>72,835,276</u>	<u>72,835,274</u>	<u>71,128,989</u>

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

**DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2014**

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	STAR HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2014 HK\$	Consolidated 2013 HK\$
Revenue and other income										
Catering income	1,559,863	-	-	-	-	-	-	1,559,863	1,559,863	1,783,892
General donations	3,325,294	-	-	-	-	-	900	3,326,194	3,326,194	2,751,073
Contributions from:										
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	441,376	-	-	-	71,411	-	-	512,787	512,787	405,299
District Council	114,172	-	-	-	-	-	-	114,172	114,172	88,013
Leisure and Cultural Services Department	-	250	-	-	-	-	-	250	250	132,406
Fu Tak Iam Foundation Limited	266,114	-	-	-	-	-	-	266,114	266,114	500,495
Quality Education Fund	48,927	-	-	-	-	-	-	48,927	48,927	-
Dues and fees	4,911,392	2,150,615	-	-	201,490	-	3,840	7,267,337	7,267,337	7,813,425
Raffle ticket sales	350,060	-	-	-	-	-	-	350,060	350,060	389,062
Fund raising event	2,071,281	-	-	-	-	-	-	2,071,281	2,071,281	-
Charity walk	635,843	-	-	-	-	-	-	635,843	635,843	653,788
Labour and Welfare Bureau subvention	35,534	-	-	-	-	-	-	35,534	35,534	24,218
Lotteries Fund subvention	306,139	-	-	-	-	-	-	306,139	306,139	50,622
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant	66,760	-	-	-	-	-	-	66,760	66,760	79,305
Social Welfare Department subvention	32,252,358	-	-	-	-	-	-	32,252,358	32,078,358	31,352,940
Leisure and Cultural Services Department subvention	-	2,419,060	-	-	-	-	-	2,419,060	2,419,060	2,335,980
Community Chest subvention	-	-	734,735	770,800	-	-	742,216	2,247,751	2,247,751	1,523,663
Deferred income on non- capital items	2,921,826	557,020	-	-	-	-	-	3,478,846	3,478,846	2,913,280

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

**DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2014(CONTINUED)**

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	STAR HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2014 HK\$	Consolidated 2013 HK\$
Contributions from: (Continued)										
Interest on deposits	66,314	-	-	-	-	-	-	66,314	66,314	55,295
Interest income from available- for-sale financial assets	-	-	-	-	-	-	-	-	-	59
Interest income from bonds	59,529	-	-	-	-	-	-	59,529	59,529	93,947
Dividend income from available-for-sale financial assets	135,553	-	-	-	-	-	-	135,553	135,553	113,317
Net realised losses on disposal of other financial assets at fair value through profit or loss	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(165)
Net realised losses on disposal of held-to-maturity financial assets	(901)	-	-	-	-	-	-	(901)	(901)	-
Net exchange losses on available-for-sale -financial assets	(3,676)	-	-	-	-	-	-	(3,676)	(3,676)	-
Net exchange gains on held- to-maturity financial assets	31,414	-	-	-	-	-	-	31,414	31,414	79,810
Others	2,334,112	66,323	-	-	5,434	2,872,681	-	5,278,550	5,196,638	4,655,626
	<u>51,929,284</u>	<u>5,193,268</u>	<u>734,735</u>	<u>770,800</u>	<u>278,335</u>	<u>2,872,681</u>	<u>746,956</u>	<u>62,526,059</u>	<u>62,270,147</u>	<u>57,795,350</u>

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

**DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2014(CONTINUED)**

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	STAR HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2014 HK\$	Consolidated 2013 HK\$
Expenditure										
Staff emoluments:										
Salaries	30,389,056	3,278,425	627,012	963,181	362,209	2,200,246	614,146	38,434,275	38,434,275	35,498,244
Unutilised annual leave	41,943	(3,599)	-	-	-	-	-	38,344	38,344	91,867
Provision for long service payments	94,989	(54,204)	-	-	-	-	-	40,785	40,785	209,091
Staff provident fund:										
Contributions to retirement scheme	2,276,994	216,841	34,775	57,173	19,812	93,011	33,806	2,732,412	2,732,412	2,465,446
	<u>32,802,982</u>	<u>3,437,463</u>	<u>661,787</u>	<u>1,020,354</u>	<u>382,021</u>	<u>2,293,257</u>	<u>647,952</u>	<u>41,245,816</u>	<u>41,245,816</u>	<u>38,264,648</u>
Administration and other operating expenses:										
Auditor's remuneration	196,100	23,400	-	-	-	16,200	-	235,700	235,700	247,200
Professional fee	-	-	-	-	-	6,455	-	6,455	6,455	8,331
Business expenses	-	-	-	-	-	243,485	-	243,485	243,485	200,597
Cap maintenance fee	222,937	8,022	-	-	-	-	-	230,959	230,959	155,314
Cleaning	272,180	74,904	-	3,319	-	-	-	350,403	116,065	19,620
Computer charges	23,169	-	-	-	-	-	-	23,169	23,169	44,995
Consultancy fee	242,600	-	-	-	-	-	-	242,600	242,600	54,600
Depreciation	3,686,429	852,862	-	-	-	5,510	-	4,544,801	4,544,801	4,328,775
Electricity and water charges	769,497	508,923	-	-	10,459	5,930	-	1,294,809	1,294,809	1,367,932
Food	931,230	-	-	-	-	-	-	931,230	931,230	979,085
Insurance	123,778	11,829	-	3,563	4,231	3,101	2,449	148,951	148,951	140,848
Management fee	145,103	-	27,070	27,070	27,070	21,574	27,070	274,957	253,383	86,485
Medical scheme	26,719	3,936	-	995	640	-	680	32,970	32,970	29,316
Membership subscriptions	5,500	500	-	200	-	-	-	6,200	6,200	5,600
Newspapers and periodicals	51,019	10,484	-	-	-	-	-	61,503	61,503	53,873
Postage	45,483	50	889	95	-	-	2,169	48,686	48,686	23,395
Printing and stationery	271,284	7,690	1,154	920	-	1,596	4,462	287,106	287,106	268,428
Staff recruitment	40,554	-	1,704	-	1,193	-	-	43,451	43,451	45,243

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2014(CONTINUED)

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

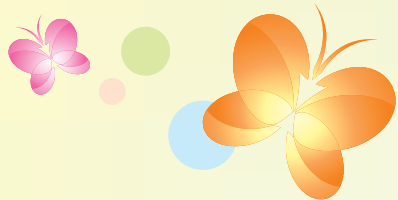
	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	STAR HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2014 HK\$	Consolidated 2013 HK\$
Expenditure (Continued)										
Administration and other operating expenses: (Continued)										
Staff training	61,477	960	-	3,080	-	-	800	66,317	66,317	121,797
Sundries	604,451	26,620	433	-	147	27,393	-	659,044	659,044	746,171
Telephone	172,898	8,018	550	6,804	4,333	2,229	7,415	202,247	202,247	201,627
Internet and E - Cert	128,760	3,405	800	4,005	177	-	-	137,147	137,147	87,739
Social development welfare expense	-	-	-	-	-	-	-	-	-	167,750
VMP service fee	71,288	-	-	-	-	-	-	71,288	71,288	60,520
	<u>8,092,456</u>	<u>1,541,603</u>	<u>32,600</u>	<u>50,051</u>	<u>48,250</u>	<u>333,473</u>	<u>45,045</u>	<u>10,143,478</u>	<u>9,887,566</u>	<u>9,445,241</u>
Repairs and maintenance:										
General	241,503	92,212	-	320	800	5,900	-	340,735	340,735	302,826
	<u>241,503</u>	<u>92,212</u>	<u>-</u>	<u>320</u>	<u>800</u>	<u>5,900</u>	<u>-</u>	<u>340,735</u>	<u>340,735</u>	<u>302,826</u>
Rent and rates:										
Rent and rates	2,098,801	251,824	-	-	71,026	-	-	2,421,651	2,421,651	2,126,160
	<u>2,098,801</u>	<u>251,824</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>71,026</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>2,421,651</u>	<u>2,421,651</u>	<u>2,126,160</u>

HONG KONG PHAB ASSOCIATION

DETAILED CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2014(CONTINUED)

(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)

	Head quarters and Other Centres HK\$	Pokfulam PHAB Camp HK\$	STAR HK\$	Care for the carer HK\$	Fitness centre HK\$	Phabulous Marketing Limited HK\$	Life force HK\$	Combined Total HK\$	Consolidated 2014 HK\$	Consolidated 2013 HK\$
Expenditure (Continued)										
Transportation expenses:										
Fuel	250,314	-	-	-	-	-	-	250,314	250,314	223,109
Insurance	26,121	-	-	-	-	-	-	26,121	26,121	10,228
Licences	13,735	-	-	-	-	-	-	13,735	13,735	8,249
Maintenance and repairs	174,123	-	-	-	-	-	-	174,123	174,123	154,711
Others	48,201	-	-	-	-	-	-	48,201	48,201	35,723
Other travelling expenses	80,911	9,348	3,883	9,662	700	73,679	3,693	181,876	181,876	222,188
	<u>593,405</u>	<u>9,348</u>	<u>3,883</u>	<u>9,662</u>	<u>700</u>	<u>73,679</u>	<u>3,693</u>	<u>694,370</u>	<u>694,370</u>	<u>654,208</u>
Programme expenses:										
Programme expenses	29,904	8,338	-	-	3,670	-	-	41,912	41,912	31,603
Evening classes/interest groups	567,486	-	-	-	-	-	-	567,486	567,486	572,388
Grants to PHAB clubs	41,356	-	-	-	-	-	-	41,356	41,356	22,085
PHAB programmes/activities	5,114,930	448,090	27,090	2,526	-	-	99,081	5,691,717	5,691,717	6,414,697
Programme equipment	4,218	-	-	-	-	-	-	4,218	4,218	5,538
Promotion and publicity	179,545	1,329	41,728	-	-	-	6,600	229,202	229,202	147,073
Association programmes	555,495	-	-	-	-	-	-	555,495	555,495	288,790
	<u>6,492,934</u>	<u>457,757</u>	<u>68,818</u>	<u>2,526</u>	<u>3,670</u>	<u>-</u>	<u>105,681</u>	<u>7,131,386</u>	<u>7,131,386</u>	<u>7,482,174</u>
Total expenditure	<u>50,322,081</u>	<u>5,790,207</u>	<u>767,088</u>	<u>1,082,913</u>	<u>506,467</u>	<u>2,706,309</u>	<u>802,371</u>	<u>61,977,436</u>	<u>61,721,524</u>	<u>58,275,257</u>
Income tax expense:	-	-	-	-	-	17,067	-	17,067	17,067	44,220
Surplus/(deficit) for the year	<u>1,607,203</u>	<u>(596,939)</u>	<u>(32,353)</u>	<u>(312,113)</u>	<u>(228,132)</u>	<u>149,305</u>	<u>(55,415)</u>	<u>531,556</u>	<u>531,556</u>	<u>(524,127)</u>



鳴謝

Acknowledgements

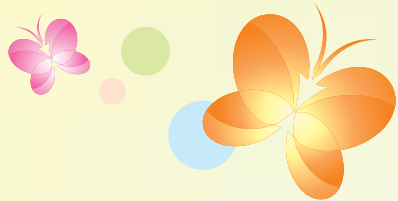
過去一年，本會承蒙下列機構及人士支持與協助，現謹此致謝(按英文名稱排序)：

The Association acknowledges with thanks the assistance of the following bodies during the past year (in alphabetical order):

益新置業有限公司	Aik San Realty Limited
雅麗氏何妙齡那打素醫院	Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital
蘋果日報慈善基金	Apple Daily Charitable Foundation
APS Express	APS Express
香港展能藝術會賽馬會 藝術通達中心	Arts with the Disabled Association Hong Kong Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
泛海國際集團有限公司	Asia Standard International Group Limited
東亞銀行有限公司	The Bank of East Asia, Limited
君好餐饮管理有限公司	Betterment Catering Management Limited
藍十字(亞太)保險有限公司	Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited
小寶慈善基金有限公司	Bo Charity Foundation Limited
華人永遠墳場管理委員會	The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
The Body Shop	The Body Shop
香港小童群益會賽馬會 馬鞍山青少年綜合服務中心	The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong Jockey Club Ma On Shan Children & Youth Integrated Services Centre
伍集成文化教育基金會	C.C. Wu Cultural & Education Foundation Fund
大家樂集團有限公司	Café De Coral
明愛醫院	Caritas Hospital
Mr. Chan Kwok Keung	Mr. Chan Kwok Keung
Mr. Chan Kwok Wing	Mr. Chan Kwok Wing
陳李佩英女士	Ms. Chan Lee Pui Ying
陳秀華女士	Ms. Chan Sau Wah Sylvia
智庫教育集團有限公司	Cheerful Education Holding Limited
張國樑先生	Mr. Cheung Kwok Leung
中華基督教完備救恩會	The Chinese Full Gospel Church
香港中文大學教育學院體育科學系	The Chinese University of Hong Kong - Department of Sports Science and Physical Education, Faculty of Education
趙志峰先生	Mr. Ricky Chiu

鄭榮之中學	Christian Alliance Cheng Wing Gee College
香港城市大學創意媒體學院	City University of Hong Kong - School of Creative Media
中華傳道會劉永生中學	CNEC Lau Wing Sang Secondary School
青年事務委員會	The Commission on Youth
公民教育委員會	Committee on the Promotion of Civic Education
香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
社群心慈善有限公司	Community Spirit Charity Limited
創藝物業服務顧問有限公司	Creative Property Services Consultants Limited
文化村(長者用品展銷中心)有限公司	Culture Homes (Outlet Stores Wholesale Centre) Ltd.
達騰工業有限公司	Dayton Industrial Co. Ltd.
基督教宣道會愉景灣堂服務中心	Discovery Bay Alliance Church Community Centre
杜邦中國有限公司	Du Pont China Limited
東區區議會	Eastern District Council
機電工程署	Electrical and Mechanical Services Department
傳德蔭基金有限公司	Fu Tak Iam Foundation Limited
富士施樂(香港)有限公司	Fuji Xerox DMS Asia Limited
香港聖公會聖路加福群會長者鄰舍中心	H.K.S.K.H. St. Luke's Settlement Neighbourhood Elderly Centre
香港聖公會西環長者綜合服務中心	H.K.S.K.H. Western District Elderly Community Centre
安徒生會南丫島中心	Hans Andersen Club Lamma Island Centre
靈實醫院	Haven of Hope Hospital
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution
港大同學會小學	HKUGA Primary School
港大同學會小學家長教師會	HKUGA Primary School Parent-Teacher Association
何陳婉珍女士	Mrs. Ho Chan Un Chan
何佐芝先生	Mr. George Ho
何金容基金	Ho Kam Yung Foundation
海天堂有限公司	Hoi Tin Tong Company Limited
聖家學校	Holy Family School
香港應用科技研究院有限公司	Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute Company



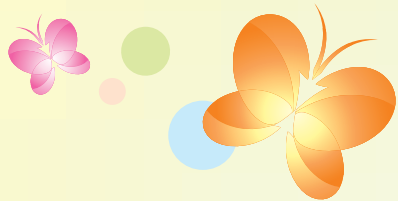


鳴謝 Acknowledgements

香港輔助警察義工隊	Hong Kong Auxiliary Police Service Volunteer Cadre
香港浸會大學青年研究與實踐中心	Hong Kong Baptist University - Centre for Youth Research and Practice
香港社會服務聯會	The Hong Kong Council of Social Service
香港卓護義工協會	Hong Kong Credible Care Volunteers Association Limited
香港教育城	Hong Kong Education City
香港家庭福利會坪洲分會	Hong Kong Family Welfare Society (Peng Chau Centre)
香港房屋委員會	Hong Kong Housing Authority
香港教育學院 特殊學習需要與融合教育中心	The Hong Kong Institute of Education - Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education
香港國際主題樂園有限公司	Hong Kong International Theme Parks Limited
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港青少年培育會白普理宿舍	Hong Kong Juvenile Care Centre Bradbury Hostel
香港野外定向會	Hong Kong Orienteering Club
香港品質保證局	Hong Kong Quality Assurance Agency
香港紅十字會甘迺迪中心	Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre
香港海事青年團	Hong Kong Sea Cadet Corps
香港樹仁大學輔導及心理學系	Hong Kong Shue Yan University - Department of Counselling & Psychology
香港西區浸信會老人中心	Hong Kong West Point Baptist Church Elderly Centre
香港基督教女青年會 西環松柏中心	Hong Kong Young Women's Christian Association Sai Wan Social Centre for the Elderly
康泰旅行社有限公司	Hong Thai Travel Services Limited
匯豐銀行慈善基金社區發展計劃	Hongkong Bank Foundation District Community Programme
許留山食品製造有限公司	Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd.
Mr. Hui Wing Choy Henry	Mr. Hui Wing Choy Henry
Ms. Hung Wai Ching Christina	Ms. Hung Wai Ching Christina
iBakery 愛烘焙麵包工房	iBakery Express
香港有線電視服務有限公司	i-Cable Television Service Limited
傷健義工數碼坊	Information Technology Volunteer Services Association
稅務局義工隊	Inland Revenue Department Volunteer Team
葉嘉棟、關朗儀律師事務所	Ip, Kwan & Co., Solicitors & Notaries



離島區議會	Islands District Council
九龍醫院	Kowloon Hospital
廣華醫院	Kwong Wah Hospital
嶺南衡怡紀念中學	L.H.Y. Memorial Secondary School
勞工及福利局	Labour and Welfare Bureau
林憶蓮小姐	Miss Sandy Lam
Mr. Lau Hon Kit	Mr. Lau Hon Kit
李幸倪小姐	Miss Gin Lee
李樂詩小姐	Miss Joyce Lee
Ms. Lee Ren Ju Judy	Ms. Lee Ren Ju Judy
康樂及文化事務署	Leisure and Cultural Services Department
梁穎勤小姐	Ms. Carrie Leung
李湯陳會計師事務所	Li, Tang, Chen & Co.
要有光(社會地產)有限公司	Light Be (Social Realty) Company Limited
領匯物業有限公司	The Link Properties Limited
Dr. Liu Lit Chung	Dr. Liu Lit Chung
獎券基金	Lotteries Fund
麥理浩復康院	MacLehose Medical Rehabilitation Centre
Magna Design Limited	Magna Design Limited
Micro 2000 Limited	Micro 2000 Limited
美聯慈善基金有限公司	Midland Charitable Foundation Limited
攸悠坊國際香港有限公司	MITEA International Hong Kong Limited
香港鐵路有限公司	MTR Corporation Limited
港鐵義工隊「鐵路人、鐵路心」	MTR Corporation Volunteer Team
鄰舍輔導會 雅研社鄰里康齡中心	Neighbourhood Advice - Action Council Nga Yin Association Neighbourhood Elderly Centre
雀巢(香港)有限公司	Nestle Hong Kong Limited
新世章有限公司	New Mark Universal Limited
怡苑飲食集團	Nice Garden Restaurant



鳴謝

Acknowledgements



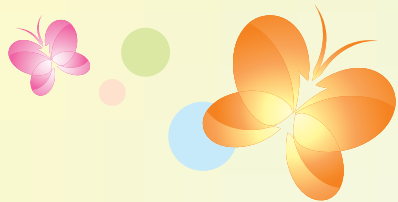
京都念慈菴總廠有限公司	Nin Jiom Medicine Manufactory (HK) Ltd.
NOW 觀星台	NOW Entertainment
海洋公園公司	Ocean Park Corporation
東方日報慈善基金	Oriental press Charitable Fund Association
鑫輝(國際)有限公司	Oxprime (International) Limited
Parawin Industries Limited	Parawin Industries Limited
百佳超級市場(香港)有限公司	PARKnSHOP (HK) Limited
攜手扶弱基金	Partnership Fund for the Disadvantaged
坪洲鄉事委員會	Peng Chau Rural Committee
樂在棋中社會企業	People On Board Social Enterprise Limited
保良局教育事務部	Po Leung Kuk Education Affairs Department
保良局長者援手網絡中心	Po Leung Kuk Proactive Concern Centre for the Elderly
博愛醫院陳士修紀念社會服務中心	Pok Oi Hospital Chan Shi Sau Memorial Social Service Centre
羅兵咸永道會計師事務所	PricewaterhouseCoopers
瑪嘉烈醫院	Princess Margaret Hospital
保得物業管理有限公司	Protech Property Management Limited
優贊教育基金	Quality Education Fund
瑪麗醫院	Queen Mary Hospital
Red MR紅人派對	Red MR
Regal Printing Limited	Regal Printing Limited
紀恩基金有限公司	REMAD Foundation Limited
利事集團	Rice Group of Companies
理光(香港)有限公司	Ricoh Hong Kong Limited
Right Crown Investments Limited	Right Crown Investments Limited
香港海景驕陽扶輪社	Rotary Club of Bayview Sunshine
香港離島扶輪社	Rotary Club of Channel Islands
香港海景扶輪社	Rotary Club of Hong Kong Bayview
鯽魚涌扶輪社	Rotary Club of Quarry Bay
余兆麒醫療基金	S.K. Yee Medical Foundation

深水埗區議會	Shamshuipo District Council
沙田區議會	Shatin District Council
沙田區青年活動委員會	Shatin District Youth Programme Committee
石澳居民會有限公司	Shek O Residents Association Limited
石澳婦女會有限公司	Shek O Women's Association
展亮技能發展中心	Shine Skills Centre
瑞興控股有限公司	Shui Hing (HK) Ltd.
瑞安海鷗社	Shui On Seagull Club
西門子有限公司	Siemens Limited
戴麟趾爵士康樂基金	Sir David Trench Fund for Recreation
社會福利署	Social Welfare Department
社會福利署中西區及離島 綜合家庭服務中心	Social Welfare Department Central & Islands Integrated Family Service Centre
社會福利署老有所為辦事處	Social Welfare Department - Opportunities for Elderly Project Office
Soma International Limited	Soma International Limited
聖雅各福群會	St. James' Settlement
聖士提反書院	St. Stephen's College
太陽報愛心基金	The Sun Charitable Fund
大埔區議會	Tai Po District Council
大埔區青年活動委員會	Tai Po District Youth Programme Committee
Tai Tsuen Enterprises Ltd.	Tai Tsuen Enterprises Ltd.
譚一翔醫生	Dr. Alfred Tam
唐柏泉先生	Mr. Tong Pak Chuen
高峰汽車服務公司	Top Automobile Service Co.
香港真光中學	True Light Middle School of Hong Kong
曾建平先生	Mr. Tsang Kin Ping
Mr. Tse San Yip	Mr. Tse San Yip
東華東院	Tung Wah Eastern Hospital
東華醫院	Tung Wah Hospital



鳴謝 Acknowledgements





鳴謝 Acknowledgements

無線電視暨職藝員愛心基金	TVB, Staff & Artistes Fund for Charities Limited
東華三院黃鳳翎中學	TWGHs Wong Fung Ling College
萬瑞庭慈善基金	The Van Zuiden Charity Trust
宏德顧問有限公司	Verity Consulting Limited
維多利亞慈善信託基金	Victoria Charitable Trust Fund
滬江維多利亞學校	Victoria Shanghai Academy
善因慈善基金	Vista Charity Fund Limited
王馨平小姐	Miss Linda Wong
Wheeltec Enterprise Limited	Wheeltec Enterprise Limited
永恆洋行醫療用品有限公司	Wing Hang Medical Supplies Limited
黃漢權先生	Mr. Wong Hon Kuen
黃敏杰資深大律師	Mr. Wong Man Kit, S.C.
黃大仙醫院	Wong Tai Sin Hospital
楊玉光先生慈善基金有限公司	Yeung Yuk Kwong Charitable Foundation Limited
青年活動統籌委員會	Youth Programme Co-ordinating Committee
余振強紀念中學	Yu Chun Keung Memorial College
余麗芬女士MH	Ms. Yu Lai Fan, MH
阮偉文先生	Mr. Andrew Stephen Yuen
美味棧國際有限公司	Yummy House
擇善基金會	ZeShan (H.K.) Foundation
張漢貞先生	張漢貞先生
鐘英有限公司	鐘英有限公司
馮妙容女士	馮妙容女士
潘煥珍女士	潘煥珍女士
蘇潤先生	蘇潤先生
黃基恩先生	黃基恩先生
黃慧蘭女士	黃慧蘭女士
本港各大報章、電台及電視台	All local press and media
曾提供協助的各機構、學校及人士	All organizations, schools and individuals who have rendered their assistance



本人 / 我們樂意捐助港幣 _____ 元予香港傷健協會，作為提供各項殘疾人士及長者服務之用。

I am / We are willing to donate HK\$ _____ to Hong Kong PHAB Association for implementing various services for disabled and elderly persons.

捐款方法 Donation method:

☐ 劃線支票(抬頭「香港傷健協會」)
Crossed cheque (payable to "Hong Kong PHAB Association")

☐ 直接存款入匯豐銀行戶口111-058004-002
Direct credit to HSBC account no. 111-058004-002

☐ 於以下信用卡戶口內扣除 Deduct from credit card account
☐ Visa 卡 ☐ 萬事達卡 Master Card

持卡人姓名(英文大楷) Card holder name(in block letters): _____

信用卡號碼 Credit card no.: [][][][] - [][][][] - [][][][][] - [][][][]

信用卡有效日期 Credit card expiry date: [][]MM [][]YY

持卡人簽署 _____ 日期 _____
Signature of credit card holder: _____ Date: _____

☐ 攜同以下條碼到全港任何一間 **7-ELEVEN**® 以現金捐款(每次最少港幣一百元)
Present the following barcode at any **7-ELEVEN**® in Hong Kong to make cash donation (minimum amount: HK\$100)



請發收據予捐款人 Please issue a receipt to the donor:

先生/太太/女士/小姐/機構 Mr/Mrs/Ms/Miss/Organization

(姓 Surname) (名 First name)

地址 Address _____

聯絡電話 Contact phone no. _____ 電郵地址 E-mail address _____

捐款港幣一百元或以上者可申請扣減稅項 Donation of HK\$100 or above will be tax deductible



遞交形式 Submission method:

捐款形式 Donation method	郵遞 By post (香港北角百福道21號1402室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, HK)	傳真 By Fax (2875 1401)	電郵 By e-mail (hq@hkphab.org.hk)
支票 Cheque	捐款表格及支票 Donation form and cheque	不適用 Not applicable	不適用 Not applicable
直接存入戶口 Direct credit	捐款表格及存款收據 Donation form and bank-in receipt	捐款表格及存款收據 Donation form and bank-in receipt	捐款表格及存款收據 Donation form and bank-in receipt
信用卡支付 Credit card payment	捐款表格 Donation form	捐款表格 Donation form	捐款表格 Donation form
於7-Eleven現金支付 Cash donation at 7-Eleven	捐款表格及 7-Eleven交易紀錄 Donation form and 7-Eleven transaction receipt	捐款表格及7-Eleven交易紀錄 Donation form and 7-Eleven transaction receipt	捐款表格及7-Eleven交易紀錄 Donation form and 7-Eleven transaction receipt

個人資料收集聲明及使用同意書 Personal Data Collection Statement & Consent Form

閣下在本表格內提供的個人資料只作募捐及寄發捐款收據用途。如閣下同意本會在符合此目的下，使用您的個人資料，請於下方適當空格加上✓號。

Your personal data will only be used for fund raising purpose and mailing of donation receipt. If you consent us in using your personal data for this purpose, please put a tick in the approximate box below.

- ☐ 本人同意香港傷健協會使用本人的個人資料作募捐及寄發捐款收據用途。
I do not object to Hong Kong PHAB Association in using my personal data for fund raising purpose and mailing of donation receipt.
- ☐ 本人不同意香港傷健協會使用本人的個人資料作募捐及寄發捐款收據用途。
I do not agree to Hong Kong PHAB Association in using my personal data for fund raising purpose and mailing of donation receipt.

若你願意於日後收取本會通訊及 / 或年報，請於下方適當空格加上✓號。

If you wish to receive newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association, please put a tick in the appropriate box below.

- ☐ 本人同意香港傷健協會使用本人的個人資料寄發通訊及 / 或年報。
I do not object to Hong Kong PHAB Association in using my personal data to send newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association.
- ☐ 本人不同意香港傷健協會使用本人的個人資料寄發通訊及 / 或年報。
I do not agree to Hong Kong PHAB Association in using my personal data to send newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association.

除作上述用途外，本會將不會以任何形式出售或轉讓你的個人資料予任何人士或組織。閣下日後可隨時以書面要求本會停止使用閣下的個人資料。書面要求可透過郵遞(地址：香港北角百福道21號1402室)、傳真(號碼：28751401)或電郵(電郵地址：hq@hkphab.org.hk)交本會行政事務經理。

Other than the above-mentioned purposes, your personal data being collected will not be sold or transferred to any other parties. You can request us, in writing, not to use your personal data at anytime in the future. Your written request can be submitted to the Administration Manager by post (address: Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong), by fax (no. 28751401) or by e-mail (e-mail address: hq@hkphab.org.hk).

簽署

Signature _____

日期

Date _____

多謝閣下的支持 *Thank you for your support*





Н К Р Н Э В